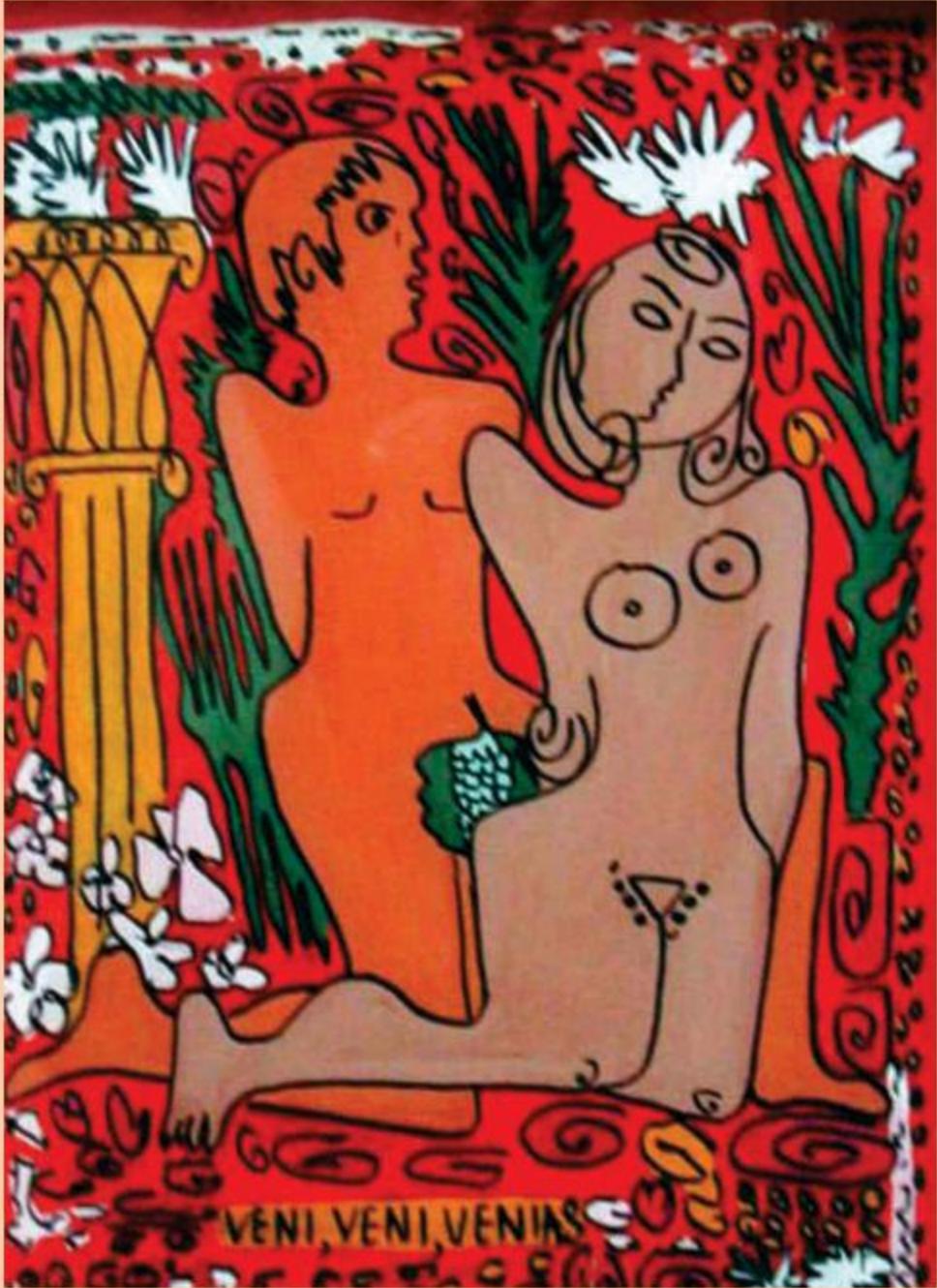


petre cichirdan - interferenta artelor



Carmine







*Petre Cichirdan*

# *Carmine*

I. **Carmine** (poeme libere compatibile  
cu starea poetică medievală și  
contemporană)

II. **Carmina Burana** (traducere a  
libretului cu același nume de Carl Orff)

III. **Grafică și pictură pe sticlă:**  
Carmina Burana -  
24 desene și 24 tablouri  
(pictură pe sticlă)

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României  
CICHIRDAN, Simion Petre.

*Carmine* (Carmine • Carmina Burana - traducere • grafică și pictură) /  
Petre Cichirdan • Editura Intol Press, 2008 • ISBN: 973-96356-7-9



## FIŞĂ BIOGRAFICĂ

Petre Cichirdan s-a născut în 21.02.1951 la Râmnicu Vâlcea, str. Lenin, nr. 298, cartier „Versai”. Grădiniță nr. 2 (educator dna Caracaș). Școala nr. 2-Cetățuia-cl. I - IV. Liceul „Vasile Roșu” secția sportivă, cl. V-XII, 1970. Asistent- Atelierul de Sculptură din Pangrati, aparținând lui Constantin Lucaci și audient la Institutul de Arte Plastice N. Grigorescu, 1970-1971. Sudor, T.C. Ind-Govora, 1971-1972. Facultatea Tehnologia Construcțiilor de Mașini, Institutul Politehnic București, 1977. Fabrica de Avioane Craiova 1977-1980 (inginer tehnolog programator). Întreprinderea de Echipament Hidraulic Râmnicu Vâlcea, 1980-1991 (șef Oficiu de Calcul, șef Atelier Proiectare Asistată de Calculator, Tehnolog Șef, Inginer Șef Concepție). Director tehnic SC FILMAR srl, 1992-1993. Asociat unic, director, SC INTOL srl Râmnicu Vâlcea, 1993-prezent.

A studiat violoncelul cu Leca Moroianu, în particular, apoi la Școala de Muzică cu Teodor Geantă 1961-1963. Casa Pionerului secția teatru 1960.

Studiu desen și acuarelă cu Asvadurova Brilianova (particular 3 luni) și Emil Ștefănescu, la Palatul Culturii, 1964 – 1966. 3 luni desen cu Victor Gaga la Timișoara, 1969. Membru Cenaclul literar al liceului 1968-1970. Membru și președinte al Societății Literar Artistice a Elevilor Vâlceni, 1968-1970. Membru SIR (Soc. Inventatorilor din România) 1990. Publicist: „Experiment”, „7 Zile”, „Alternativa” - toate 1990, apoi la „Publicitatea vâlceană 1”, „Ochean”, „Info Puls”, „Public” și „Cultura vâlceană”... Redactor Șef „Povestea Vorbei”, 2006.

În 2006 înființează Asociația Oamenilor de Știință și Artă care au punct comun spiritul ecologic ECOSTAR21. Membru în Consiliul de Conducere al Forumului Cultural al Râmnicului și al Societății Culturale „Anton Pann”.

Consilier editorial: Constantin Poenaru  
Realizat de SC INTOL SRL • ECOSTAR 21 • INTOL PRESS  
Rm. Vâlcea, Calea lui Traian 169 bl. 5, sc. E, ap. 5, România  
Tehnoredactare computerizată: Dragoș Comănescu  
Tipografia Corphys, Rm. Vâlcea  
2008

## PREFATĂ

Petre CICHIRDAN:  
*Muzicianul, poetul, pictorul, sculptorul*  
*Sau: Despre un spirit complet*

Născut în Sudul românesc (Râmnicu-Vâlcea, 1951), într-o familie originar-bucovineană, ce a dat artiști (fratele său este un dinjor de înalt prestigiu), Petre Cichirdan a fost destinat, încă din viața de elev, unei aspre educații muzicale și literar-poetice, studiind, de la 12 ani, la un pretențios instrument, violoncelul, cu renumitul maestru Leca Morariu și concepând poeme, pe care sigur și le punea pe note, influența aceasta accentuându-se și în studenție, prin activitatea de recenzent de carte muzicală și de cronicar de concerte. Formația i-a fost într-atât de înrăuritoare, încât creatorul proteic-complex, de mai târziu, Petre Cichirdan, fervent admirator al *modernității*, va resuscita cu obstinație viața *ritmului* (ideea clasică, augustiniană, în opera *De Musica* – pierdută printre curentele veacului – tocmai scurs, al XX-lea), *tonul artistic* (sonanța), *intervalurile* (pauzele, golutile și tăcerile); precum și sensurile *Ideii*, mereu deschise, diferite, tainice; iar în ceea ce privește limbajul artistic – libertatea și visul de a înnoi expresia.

Petre Cichirdan a observat, încă din anii studenției, că, pierzându-și sau ignorându-și *ritmul* interior, orice creație riscă să devină informă, să-și nege forța (vitalitatea) și verticalitatea. Poeziei mai ales, el îi va păstra și cultiva rezonanțele și vibrațiile lăuntrice, fluxul, cântul antic – *metrii (silabele)*, opunându-se, în răspăr cu vremurile, ca poemul (versurile) să se transforme în simplu text, rece și uscat, ininterpretabil, sec!

Interferența prolifică și polisemantică dintre talentul său muzical-poetic și cel plastic (pictural și sculptural), l-au ispitit pe Petre Cichirdan să studieze, pe lângă specializarea inginerească în domeniul tehnologilor de fabricație – aeronaumatică și hidraulică: *tehnica și concepția proiectării asistate pe calculator* (viitoarea sa sculptură cibernetică – o creație inovatoare, altfel, pentru anii 1976 -1980), să studieze sculptura, fiind, timp de doi ani, ucenic în *Atelierul* din București, de pe Pangrati, al cunoscutului sculptor Constantin Lucaci; mai înainte, un an, al sculptorului Victor Gagă, la Timișoara. Ceea ce a urmat a fost o *viziune proteiformă* asupra artelor (muzică și poezie, desen, pictură și sculptură); precum și a traducerilor (echivalențe) din poezia europeană în frunte cu străvechile poeme și balade ale "Carminei Burana" etc. O originală concepție, aşadar, sinestezică, sintetică și sinergică. Metaforele, elementele, simbolurile sunt vizualizate, în variu unghiuri și înveșmântate în paradoxale chipuri și sensuri.

\*  
\* \* \*

Tânărul Petre Cichirdan a scris și publicat, disparat, trăind sub vremuri (între 1967-1970), *poeme stranii (suprarealiste)*, într-un volum, recuperat astăzi, *TRANSFIGURĂRI*, care-l restituie și reinclud pe creator între generația '65 a lui Nichita Stănescu și Marin Sorescu și generația '70, de la Blandiana, Virgil Mazilescu, la Gabriel Chifu și Felix Sima, valoroși reprezentanți, a căror creație, în datele ei esențiale, s-a referit spre perenele idealuri și tentații ale artei și culturii noastre, dintre cele două războaie mondiale, obstaculate, decenii întregi, de o dogmă și ideologie alienantă, străină spiritului românesc.

*TRANSFIGURĂRI* se constituie, astfel, într-o vizionare *discontinuă*, la început, apoi ritmică, asemenea șiragurilor chihlimbarii de pe aurul unor bijuterii vechi. Simbolurile sunt când absconse, când înveșmântate în fulgurante metafore aproape epigramatice și aforistice: „Contabilă/ lăudabilă/ la poarta/ Castelului... Pe țărmlui tău/ răsună/ spasmodică/ vorbă rebelă-n/ deșert/ pe creastă/ tremură/ o cămilă” (...). „Și ușă dezvelite/ deșerturile/ Patagoniei“). Poetul redescoperă vagile linii și sensuri ale poetilor avangardei (româno-franceze), în care expresia enigmatică, aproape parabolică, continuă să fie, și azi, șocantă și proverbială. Gerunziile: „inimi oftândă“, „bluză tresătândă“ refac o relație pierdută între folclorul „primitiv“ și *suprarealitatea* poemelor: „Magica elicoidală/ a torsului/ acalmia mării.../ și palida lună/ de sidef.../ ca foaia albă.../ unde-ți scriu poemul/ soră de caritate/ de-a lungu-ți/ alunec...“.

Asemenea unei pene sidefi de inger, înălțată pe un soclu, într-un panopticum de ceară, *Transfigurările* dețin o eclată valoare subiectivă, simbolică, literară, însă și plastică, aproape de *ex libris* și de strălucirea unei marmure azuri: „Frunză somnambulă/ făntănușă înecată/ și idilică fecundare/ sub genele/ celor doi aștri/ în pădurea de fericire a mijlocului tău/ de miere...“.

\*  
\* \*

Din 1973, când faimosul oratonu „Carmina Burana“ de Carl Orff (1895-1982) a fost re-interpretat și... redescoperit de Marea Orchestră a Filarmonicii din Moscova, scos, astfel, de sub *interdicție* – după ce fusese *pedepsit* (aproape 30 de ani, din pricina că autorul fusese ministru al Culturii, sub cel de-al treilea Reich). Petre Cichirdan a trăit un soi de epifanie – o cotitură, în destinul său poetic și muzical, descoperind plurivalență și sinestezia, fulminante, ale acestei vizionări colosale, demnă de înălțimea altor capodopere componistice ale Germaniei - aparținând unui „spirit universitar“, structurând cu geniu, reinterpretări și aranjamente de muzică veche europeană, la granița dintre sfera populară și cea cultă, dintre poezia „păgână“ sau „religioasă“ latină, apoi cea francă și cea germană a secolelor XII-XIII, și muzica „păgână“ și „religioasă“ – până la un François Villon, un Walther von de Vogelweide, la *meistersingers* (maestri cântăreți – și poeți și muzicieni, în aceeași instanță, ai vremilor Evului de Mijloc) etc.

*CARMINEL* lui Petre Cichirdan sunt ispititoare variații ale celor 24 de teme, pe care Carl Orff le-a cules și structurat, în regiunea Bürenne (Mănăstirea Benedictinburenne), de la granița dintre Germania și Franța, în acea fascinantă epocă înnoitoare, dintre cele două războaie mondale, și în care, chiar și avangadele au fost atente, încă și încă o dată, cu *arhaicul folclor al națiunilor*, cu *paralogile și „dodile“* aezilor antici. Căci nu cunoaștem, cel puțin în cadrul artei și culturii românești contemporane, un alt poet (în același timp, pictor și sculptor), care să rostească, desăvârșit, din memoriile minipoemele și baladele anonime latino-franco-germane, cât și monumentalelor partitură muzicală (de o forță uluitoare, accentuată și de complexitatea instrumentelor de percuție), precum și pe cea a interpretării dirijorale, ce au refăcut și reînnoit gloria *Carminei Burana*.

Petre Cichirdan a fost tentat în a-și făuri un suflet arhaic, cu o aureolă, asemenea martirilor finelor Evului de Mijloc, în care ideile și credințele păgâne (saxone, france, celtice), se îngemănuau într-o magică entitate poetică-muzicală (și „naivă și sentimentală“, în același timp, cum avea să o definească, estetic, Friedrich Schiller). Un univers puternic – *epopeic* – în care *comesenii (convivii)*, ca în „Decameronul“, sunt studenți și rătăcitori maestri cântăreți (*meistersinger-i și minnesinger-ii*), elogind viața, primăvara, virginitatea și vinul, femeile, nostalgia după tinerețea pierdută etc. – eterne teme, regăsite chair și în *Biblie (Eclesiast)*: *fortuna labilis* (norocul schimbător, soarta trecătoare), *vanitas vanitatum* (deșertăciunea deșertăciunilor acestei vieți); *carpe diem* (trăiește clipă!), „*Minunează-te de toate ale firii și de lucrurile lăsate de Dumnezeu sub soare!*...”, *Ni admirari!* (Nu admira nimic!) etc.

*CARMINEL* lui Petre Cichirdan nu sunt, însă, numai *variații* poetice pe teme date, buranice, ci evoluează paralel, în metafore și elemente arhaizante, cu rezultate de excepție. Și, întrucât traducerea *Carminei* de către Charles Cave a fost cea mai valorificată în ceea ce privește echivalențele folclorico-simbolice muzicale occidentale, Petre Cichirdan a transpus și el, în română – în *tonalitate* și în *silabă*, cum cereau maeștrii cei vechi – în aceeași vreme *poeți și cântăreți*, realizând pentru melomanul spectator *sinestezia*: *text literar – muzică – silabă – notă* – într-o hermeneutică (și comprehensiune) care întoarce poezia, devenită *text uscat și sec*, în veacul XX, spre vechile ei *splendori și izvoare interioare* (ritmul, rezonanța, sonanța, vibrația și vizuirea polifonică).

Versurile „*Carminei Burana*” – în limbă latină (în stânga paginii), în engleză (pe mijloc) și în română (în dreapta paginii) – în echivalențele realizate de Petre Cichirdan, dau seama de acea *protoformă* vivacitate și complexitate a diverselor etape istorice ale poeziei europene, însă și ale muzicii, din faza ei medieval-folclorică, până la cea modernă suprarealistă.

Volumul *CARMINE* reprezintă o revenire tot mai în forță a idealurilor, sensurilor, ispitelor și temelor „antice“ ale poeziei sau muzicii (*ut pictura poesis!*); elogiu vieții, lumini, iubirea, vinul etc. Iar *sinestezia* simbolurilor și metaforelor se

deplasează și spre desen (fragil-picassian), dar din vîrful peniței, spre carnația (și cromatică) picturii, precum și în ciclurile *Vechiul și Noul Testament* (expuse, în 2004, la Muzeul Național de Artă al Transilvaniei din Cluj-Napoca); sau în sculptura să, din fază numită „*cibernetică*“, până la sculptura sa în lemn și bronz, de astăzi.

Și, astfel, sinestezia devine, poate, cel mai original aport, pe care ni-l oferă Petre Cichirdan în creațiile sale *multiple și proteiforme*.

Și nu va exista, sperăm, creator care, tentat de reînnoita sonanță, vibrație și rezonanță a *Poeziei și sferelor Muzicii*, azi, să nu-și aprofundeze cunoașterea și profesionalismul – cercetând tainele și *transfigurările „CARMINELOR”*, structurându-se în ele, din nou, vechi sensuri perene și forme ale unei *înnoite tradiții*, într-o îngemănare sinestezică europeană – poezie, muzică, desen, pictură, sculptură – sofisticate vizuini ale unui spirit îndrăzneț și proteic.

12-13 martie 2008

*Constantin Zămescu*

## CUVÂNTUL AUTORULUI

Am creat mai întâi, după multe audiiții ale minunatelor cantate „Carmina Burana” de Carl Orff, o grafică menită să ilustreze conținutul acestei lucrări, dominat de existența nemiloasei soarte a omului, ca o roată simbolică, învărtindu-se între punctele de minim și de maxim ale existenței, dominat de aspectul particular al vieții, alternând vital între iubire-dragoste profană, dar și dragoste înălțătoare, și între viciile de nedesprins de ființa umană (24 de scene, purtând numele fiecărei secțiuni ale cantatei).

Apoi am creat 24 detablori, pictură pe sticlă, având aceleași titluri...

Îndrăgostit peste măsură de text, cel atașat ca traducere pe partitura operei scrisă de Carl Orff, text, în parte, apartinând (după cum mi-a declarat) secretarului muzical din acea perioadă, Eugen Sitaru (când s-a interpretat pentru prima dată, la Râmnicu Vâlcea, Carmina Burana sub bagheta minunatului dirijor băcăoan Ovidiu Bălan-1998, am făcut o traducere a textului latin, pe silabă și în accent, pentru a păstra frumusețea sonoră a originalului, pentru a putea fi cântată și în românește.

M-am ajutat în demersul meu, atât de textul lui Eugen Sitaru (foarte reușit ca dezvăluire de idei), cât și de traducerea existentă în „Antologia de poezie latină medievală”-Ediția a II-a, Polirom, 2003, autori: Eugen Munteanu și Lucia-Gabriela Munteanu, de dicționarul Latin – Român, dar și de traducerea în limba engleză, existentă pe site [www.classical.net.html](http://www.classical.net.html) – 28 mai 2005, aparținând lui Charles Cave. Așa s-a născut capitolul II, Carmina Burana, traducerea mea din latină în română cu exemplificare în limba engleză.

Desenele și picturile pe sticlă create în 2002-2003 al cătuiesc capitolul III.

Carta poartă numele *Carmine*, după denumirea setului de poezii scrise de mine recent, ca un omagiu adus acestor exceptionale versuri de la începutul mileniului trecut. Din această cauză am dat titluri la cele 24 de poezii (le mai numesc și poeme-datorită tematicii generalizante) asemenea titlurilor din opera lui Orff. Aceste poezii alcătuiesc capitolul I.

În Anexă am exemplificat o traducere, a unui text original (BLANZILOR ET HELENA – 24. Ave formosissima) în cele trei variante.

Petre Cichirdan



# **Capitolul I**

## *Carmine*

*(poeme libere compatibile cu starea  
poetică medievală și contemporană)*

*Soarta*

O... se adună...  
 Cât detare &  
 este via  
 este vinul  
 femeia Bombel!  
 timpul cât un ocean Sateliți!  
 este destinul Rachete!  
 este dorința Infarcturi universale!  
 durerea iubirea cât un vulcan  
 este frunza Omul se vrea dumnezeu  
 este floarea și este bine.  
 roata sistemul solar Omu-i chiar dumnezeu  
 este gândul și este rău.  
 este ochiul Timpul  
 muzica deopotrivă  
 trioul instrumental ură și iubire  
 deopotrivă  
 este bogatul pești  
 este banul într-uncelebru  
 puterea opus de traire.  
 visul ancestral; &  
 ...toate  
 sunt Ce-i bun  
 rele și bune este ca plusul  
 nu ce-i rău  
 se despart este ca minusul  
 curg omul  
 împreună se dezvăluie  
 și precum între finrajă  
 apele

și neființă

&amp;

iubește sfera  
 alternativ  
 întuneric  
 și lumină  
 iubește  
 starea  
 de nemărginire  
 între doul  
 și noul  
 informațional.

Suntem părți  
 dinbeția de stele  
 suntem părți  
 de spirit și senzorial  
 trăim în neputință  
 de a ucide visul  
 și în speranță  
 de a crede  
 că antimateria  
 este material.

## *Deplâng rănilor soartei*

În viață scurtă  
 și surdă  
 roata la vale  
 zburdă  
 aleargă desculță  
 și mudă  
 îndură rotire  
 crudă  
 de ploie  
 batută  
 de vînt  
 de stele și roaie  
 curgând  
 bătută-n câmpii

și înzări  
 se scufundă acum  
 și înmări  
 rotunda roată  
 precum  
 rotundul bărbat  
 astăzi e sus  
 măine-n  
 gemene băgat  
 și  
 peste ape  
 e punte  
 drumul  
 i-e frunte

spre clipailara aleargăinstafiat;	pierdut în vrajatinerejii
...	unul se bucură de bucurie
când totul e punct și vrem ea evrere	altul se-ntoarce inegrit de amorții ineptie.
viața în urmă i-eclară și ființa-i povară	& Ochii văd înima cere
privește iubirea ca pe ofiară,	fără putere
posac ajuns la marginea vieții	suflet și trup se-afund întăcere.
cu ochi răniți	

### *Chipul frumos al primăverii*

Ce este mai frumos

decât  
variația florilor  
variația culorilor  
sim plă nuditate  
narcisa fiorilor

înimi oftând  
harpe cântând  
corzile toate  
în trupuri vibrând

instrumentul  
floarea și oglinda  
primăvara timpurie  
și secunda...

Ce este mai frumos

decât  
plimbul de soare  
și luna fugăra  
decât  
Adam cu Eva  
în iarbă de vară  
primind iubirea  
precum sunetul  
este  
primit de vioară,

... pe pat de flori  
cu vinuri cristaline  
miros de prinos  
și simțuri depline.

Ce este mai frumos  
 decât infinitul mic și infinitul mare  
 minus și plus totul și nimic;  
 ... din nou

ales în stare potențial  
 scânteie minime aluminiu materiale.

## *Soarele le liniștește pe toate*

De ce toate ne stăpânesc și în același timp ne chinuiesc?	oricând și oriunde chiar și când totul ne este și nu ne este în mână?
Nu, împreună însemnăm vrere și prin iubire ajungem la durere?	Și, nu în ultimul rând nu tot împreună în dragoste în castel și-n ruină în bine și rău de opotrivă
Nu, împreună însemnăm adevăr și îniciuță și tot împreună cântăm pe-o singură strună?	cene priete ne este apoi împotrivă ... Cine iubește astfel se chinuiește?
Nu, împreună privim spre soare stele și luna	

*Iată plăcută*

Primăvara	aurăsanit,
a venit	
târzie	liliacul se-naripează
dar a sosit;	păsările în stol
și pentru	sosesc
anoastră	
măluțunire	bărbatul
i-am	mângâie
măluțunit,	trupul defată
iată plăcerea	și corzile-n
trezită la viață	simțuri
cum s-a trezit	strunesc;
în iarbă ușoară	
și floarea	viața
albastră	înseamnă
inimi	putere
s-au auzit,	
precum	faptele bune
vițelul	vorbesc
sugelavacă	
și dragostea	noaptea
a tresărit	și umbra
bărbatul	întră
mângâie	însoartă
femeia	
dinfată	plăcerile
și mugurii	se înmulțesc.

## *Dans*

Uru doi/ uru doi/ faceți toți/ la fel  
 ca noi./ Nu/ v-abateți/ de la ritm/  
 suntem/ ai acestui/timp./ Să dansăm/  
 în pas/ de doi/ dansu-i/ primul/ pentru  
 noi./ O și 1/- și +/femei și bărbați/  
 dați-vă mâna/ și-n dansuri/intrați.

## **MÂNA DE MÂNĂ**

Ne țineam/ mâna de mâna,/ de  
 găduri/ de cuie/ de fier/ ne țineam,/ de  
 când/ pe drum/ trecea/o mașină,/ ...un  
 Molotov/ și-o sărmă/ băgam/ în  
 gură/... Dacă trecea/ Cărămidă nouă/  
 Dă Doamne/ să plouă/ cărămidă rea/  
 Dă Doamne/ să steal/ ... Acesta - i /  
 jocul/ în stradă/ jocul copiilor/ fără  
 jucăni/ joc de copii/ fără case/ cu  
 curji/ și fără grădini...

## *Înflorește pădurea*

Iubirea-i	înflorij
înfloare	cum sunt
și-n roul	și bătrâni
diniearbă	copaci;
în soarele	
cald	surâde
în pădurea	în fire-i
vie	masculul
și nouînverzită	șicalul
înflorită	surâde
	tăurașul

		uitat;
surâde		
șiiapa		
pitită	se-agită	
la adăpat	poiana	
	se-agită	
surâde	frumoasa	
frumoasa	pădurea-i	
întinsă-n poiană	încinsă	
	iubitul	
surâd copiii	plecat,	
ascunși	pădurea	
după copaci.	e verde	
&	șîinflorită	
Se cutremur	zarea	
dar	e goală	
tufe	visul	
se cutremur	uitat;	
poiene	se-ntreabă	
calul	frumoasa	
jângeste	cu trupul	
tropăie	fierbințe	
spre lac	de ce	
	nu-inverzește	
se-agită	-n copite	
poiana	șîsângelile	
strâluce	dragului	
femeia	donitului	
orbită-i	ei	
de calul	bărbat.	
spre iapă	"Vai, vai,	
plecat	cine mă va iubi	
	acum,	
sâgeată	Doamne?"	
e-ninimă		
deșartă		
speranța		
lipsește		
azi		
călărețul		

## *Măi băcane, dă-mi vopsele*

1

Măi băcane  
dă-mi vopsele  
toată  
și pe toți  
să-i iubesc

să-n drăgesc  
bărbații  
tineri

să-i ademenesc;  
iubitele  
lor  
sădorească  
pe cai  
să se iubească  
și sănul  
meu  
arzând  
să-l pomenească.

Măi iubite  
ia-mi paharul  
umple-l  
culicoareaata

umple-l  
cu iimima  
umple-l  
cu visarea

umple-l  
cu "fără de uitarea"

umple-l  
cumarea

care ține  
cât zarea  
cu spasmul  
cât valul  
ce vine  
din sunțirea  
mea.

2

Ah  
ani  
de ce mi-e greu?  
De ce curg  
toate  
și nu am  
stingeri  
de ele?

Duce și-mă  
la un  
cabinet  
de răscolut  
amintiri

vreau  
mâini  
sămă  
mângâie-n  
simțiri

vreau  
trup  
și nimă  
vreau  
være.

Mă simt	să mă dorească
înconjurată	ășa cum
de vinuri	șie u
de cai	pe toți
de iepe	ii doresc
și de călăreți	și
vreau	le doresc
toți	să mă iubească.
șitoate	

Vino	cu sămă
lamine	și coapse
dragul	alunecoase.
meu	
tare	Vino
mă chinuie	lamine
dorul	dragul meu
tău	
	rău
înjur	mă chinuie
am numai	dorul
fete	tău
tinere	
	să mă bată
frumoase	Dumnezeu...

## *De-ar fi lumea-ntreag-a mea*

Dacă tot s-ar întâmpla să lumea 'ntreag-ă fi amea spre cer aşzbură de servici m-aşlăsa cuiubita aşpleca prin ţări pământuri am umbla de gânduri şinopți ne-am lepăda zile continuu de zori am avea.	le-aş strângé în mînji le-aş strângé în dinji în braţe fierbinţi; iar ţări şimări aş aduna într eaga lume-aş ruina serai într eg aş ridica iubite de prinji femei şef &
Pe secretarele de regi şi preşedinji pe purtătoarele de cuvânt de simţuri şi dorinji	şefe de gînji neveste şieve înmînji. Şi de-ar fi lumea toată

amea	
femei	... Dar
de lux	n-ăș
arhipelag	schimba
de vis	femeia-mi
iaht	din preajmă
cuparbriz	și Marea Neagră
faruri	pe nordicele
de dragoste	și atlanticele
ieșite	din lumea
din minți	întreaga.
tot	
ă avea.	

## *Aprins de mânie*

Ce sunteu?	în Scripturi?
Sunteu întoate?	Sunt în Carte?
Sunt învăzduh sunt și în apă?	... Asta sunt!
Nisip sunt?	Sunt coji de nuc,
Ferecat în invizibile lanțuri fără permis pe planeta Pământ?	sunt frunză și cuc; sunt jar dar și cenușă pot vânt să mă strecoar sub ușă;
Să fiu întoate?	pot ploaia
Sunt	

să opresc	șiaiată
șiurgerea	că dinnou
toată	zbor
curgerea	sunt C al Troian
din vîrf	țintesc
spre temelie	în zona
să-mi fac	Fericinii,
pot	sunt
din stâncă	furios
adăpost	și am erinț
și-acoperiș	tom
în viață.	pe oricine
Încârciumă	sunt Tânăr
am mare curaj!	frumos
E aimidă	și spumos;
speranță	
prieteni	dar
mă caută-n	viciul
și indian	mă siluește
sunt	mă prigonește
alor țintă	îmicaut
albastră!	prietemul
&	care mă
Dar	dușmaneghe
păsări	uit de virtute
mă rod	uit de placere
și	
tremur	o faclată
paharele	sunt lacom
par scăde	văd
scăpiri	ziua de măine
un pahar	colorată,
mă beau	și doru-mi

alunecă	idei
în nemîșcare mă pierd	în vise m organe
mă năru în vise în manile poeme nescrise;	trăiri omirice
mă pierd în orizonturi	olog sunt
în multiple	sinumă pot împacă cu boala de la picioare.

## *Odinioară iubeam lacul*

Cine sunteu?

Al meu Iisus?	Sau poate plasture
Călău să fiu și moarte?	sunt pe un obraz al tău
Pământ Cer și Apă?	un nor pe cer
Sunt Viață?	segment de curcubeu
Pasăre și animal?	cenușe aruncată-n zare.
Puțin din Dumnezeul lui Avraam?	Sau poate doar o biată
Un Om verind din Noe și Adam?	rajă sunt
Venind din a sa Arcă?	întinsă întigai...

## *Eu sunt stăpânul*

Băut	și muri
am fost	
stăpân	între mere
mereu	și flori
băut	între
înlumine	ghitare
stăpân	și harfe
pe zi	îndiez
și pe noapte	și becar
în cărciumi	întregite;
stăpân	
la bine	și prind
sigreu	azi
stăpân	păsările
pe femeia	toate
cemuță	
paharele	trăiesc
dinjurul	sănumor;
meu,	mâine
femeia	voi fi
pe care	la Cuca Măcă
o văd	pentru
mereu	a arde
femeia	perug
în cale-mi	visul
răsare.	și noaptea;
Cu cruci	
în ochi	obișnuit
și sticle	sunt
golite	căinpaharul
stau	cu vin
între	astăzi
struguri	sâinec
	moartea.

*In cărciumă*

Se poate	
o lume	Ata
fără	amea
o aşa	să bem
cărciumă?	pentru ea!
Poate	
o cărciumă	Războaiele
fără	s-a terminat
o aşa	tratatele
lume?	s-au încheiat păcile
Se spun	s-au parafat
atâtea	dar
în fața	Pacea de la Cozia
paharelor	trăiască ea
mute	
încât	arămas
ele	neterminată
neavând gură	arămas
te judecă.	uitată.
...Judecătoresele	
pahare!	S-a întâmplat
Totul	Dumnezeu
se discută	și-a pus
că într-o	în amile-n cap.
nouă	&
țară:	
Europa	Toți
Unită	au devenit
este nouă	bancheri
noastră	Pacea de la Cozia
patrie	a pus
Europa	capăt
Nemuncită	luptei
Militară	dintre
(sau Neproletară)	popor

și cîlci	o apă
apus	și un pământ
capăt	
luptei	este în îl
de clasă.	apă și vînt;
... Odată	
eava fi	dacă plouă
serbată.	"vîne apa în are!"
și înundă	
Om	
cu om	dacă ninge
numai	albul se stinge
stau	
la colț	dacă
la cotitură	moare reață
în cărciumă	întră în cotet
intră	viață;
sămaia	
o gură	omul
	în gura
apoi	mare
se duc	strigă
direct	la drobul
în Parlament	de sare
de-acolo și	își renegă
construiesc	soarta
turnuri	își leaptă
de fildes	nevasta
de ciment	vede doar
	cădereea
numai	iadul
sunt	și durerea
războaie	muncă-i
în ondiale	orușine
doar	pădurea
clevetini	oriuină
departamentale	trecutul-i ars
regionale	în ere
năționale	prezentul
internationale,	în alte
	emisfere
totul este	

ce e rău  
 e bine  
     frumosul  
 orușine  
     politica  
 e banul  
     și  
     funcționarul  
 public  
     Starul.  
  
 La Londra  
 sejudecă  
 gâscă și  
 curcamul  
  
 analizele  
 nu-s bune

ardsate și cătune;  
 toți  
 văruiji sunt  
 cu găleți comune  
 de frica  
 găinii nebuni;  
  
 și  
 mai nou  
 din lipsă  
 de birouri  
 fotolii  
 și parale  
 încârciumi se scriu  
 procese  
 verbale...

### *Amor e pretutindeni*

E1	de căt femeia
fără aiipi	mudă
zboară	Rebecă
intră	femeia a miilor de ani,
deopotrivă	
în inimi	Batșebă
înbucurie	în scaldă
și suferință	
senaște	femeia
din potențial	regeului
și trudă	David
din plin	la pândă.
sigol	*
primordial	
din Evă	Frumos
și Adam	i-ar sta
din presomn	omului
nupcial.	s-o lase
Ce poate	pe femeie
fi mai frumos	singură?

## *Ziua, noaptea și toate*

Suntzile	de trei
și nopti	
în ani	munca
când toate	familia
se-arată	și somnul
împotrivă	
dar	mimic
mai rău	nu-i mai
este atunci	grăznic
când somnu-ți	ca dialogul
lipsește	în doi
și înfunericul	dintre
te inundă;	noaptea
când totul	de afară
își este	și cea
împotrivă	din "năuntru"
și vasul tău	
plutește-n	Pentru ca
derivă;	moartea
prieten	să-nvingă
să ai	ziua și viața
și nu	ugor
vorbe	soarele
deșarte	ainventat
nememic	luna
cuvântul	și noaptea
este	
glonțul	cine
cel mai	noaptea
puternic;	nu doarme
viața	profund
este	și ugor
multiplu	pierde
	plăcerea
	trăirii
	ulterior.

*Stătea fetița*

1	fără
Rosie-i	frumosul
fata-n	ascuns
obraz	al femeii?
frumoasă-i	
cu	Ar fi
și fără	ca marea
nădragi	uscată
bătută-i	pe care
cu flori	mă mai plutesc
pe bluza	corăbii
zglobie	
frumoasă	sau
nespus	ar fi
te piinde-n	ca yala
robie;	stricată
ce-ar fi	și sarea
bărbatul	fără
fără	bucate.
frumoasa	2
fată?	Alle, alle, alle!
Ar fi ca	Fetița
săracul	stătea
la truda	făja-i strălucea
muncii	gura-i înflorea
fără	un trandafir
răsplata.	era
Ce-ar fi	și
viața	mă aștepta.
	"Eia, eia, eia!"

## *În sufletul meu*

Ascult în inimă suspine	ajută dumnezeule acum
frumosul îjivine de minune	femeia trupului mă cere;
ochi și fulgere destine	lovit e sufletul de-Am or
disperarea mea e-nține;	răpus surf de vegnicul ei dor.

## *Dacă un băiat și o fată*

Dacă un băiat și-ofată se-nchid	nufac trei;
verzi într-o casă	normal acum
șifac	sănu
socoteala	se umble
sub masă	la idei
rezultă că	
unușicu unu	să-nceapă
fac dobi;	jocul
	minunat
săcadă	delicăre
cerul peste	de stele
noi	și numere
șitot	împerecheate
pământul	între ele
ducă-se	înscrise
de-a dura	și-nșirate
dacă	desirate
la anul	precum
tot	înunduirea
în vremea	trupurilor
asta	împreunate.
unușicu unu	

*Vino, vino, să vii*

Ai simțit	și-o Evă
profund	din Rai
vreodată	abandonaj? i?
singurătatea?	
Cum soarta	Dacă
ți-ar juca	Ei doi
o festă	în copacul
și	curăducina-n cer
intr-o	s-ar fi urcat
mănăstire	șilui
inchis săfii	bărbatului
singur	în loc
chiar	de fruct
și că stareț?	sărutul
Sau orb	vegniciei
sau surd	ar fi dat?
sau fără	
inimă	Dacă nisip
un diabolic	și ar nisip,
om	iubire
săfii?	materiale
Or	fără vis
Noe	și plin
singur	și gol
îngăleata	și cer
sacupesti	și nor
sau	cer
cu-animale	fără soare
de povesti	cufior
săfii?	de
Sau	n-ar fi
ce-ar fi	existat?
lumea asta	&
de oameni	
aplecăj	Vino
fără un Adam	minune
	alumii
	vino
	golul

m eu	
vino	potențial
cămpreună	să fim
sâne	mereu.
trăim	
unul	
plinul	

## *In cumpănă*

Te iubesc	fiu/fată,
atât	atât de mult
de mult	uit de
bărbațe	rău
că lacăt	și
uîn să pun	de soartă
uit	încât
de toate;	sămă
uit	dărui jie
că măna	toată
plâng	e visul
mă leagă	suprem;
de soartă	
uit că tata	clipă vrăjită
în lume	de azi
vrea să-i	și de ieri.

## *Vremea e plăcută*

Înmijlocul	de soare
iernii	
vremea-i	vreme
plăcută	de-nins
este alb	focul

seară	nevîrerea.
târzie	
încolțesc	Fac pași
verde	înainte
timpul	dor
mă obligă	fără
mă-nfierbânt	pereche
devreme	
pentru iubit	fug
tremur	de lasitate
să peste	când
anotimpuri.	vorbesc
	de plăceri
	și de fapte.
Plină	Vremea-i
de speranță	plăcută
îmi este	
puterea	curajul
desărtă	mă-mbie
greia	
șirece	am făcut
îmi este	focul încasă
	așteptând
	să fiu
	cumine...

## *Tu cel mai iubit*

Ată sunt	
iubitule	...
mă-aștem	cât de
peste tine	dragă
starea	îmi este
de iubire	femeia
ne-nalță	imponderabilă.
ne dă simțuri	
depline	

## *Slavă ţie cea mai frumoasă (24)*

Când	lumea
tânăr	e lume
eram	
asteptam	culmea
și căutam	e culme
mult	
iubirea	slava
	e slavă
culmea	
este	mireasa
astăzi	distinsă
fiind	
degrabă	cea mai
o văd	aleasă
înjur	din casă
și iurea	
bătrân	iubire
sunt	pătrunsă
darniciun	la măsă;
leac	iubire-i
numi-ar	femeia
prinde	dintine
mai bine	
dacă	egi
rostul	înlumene
ei	aleasă
ar intra	
în mine.	cea mai
Dar	frumoasă
	mireasă.

## **Capitolul II**

### *Carmina Burana*

- Traducere a libretului *Cantatei*, cu același nume, de Carl Orff
- Pentru mai buna înțelegere a textului latin exemplificăm cu traducerea în limba engleză de Charles Cave

*Fortuna,  
Imperatrix  
Mundi*

**1. O Fortuna  
(corus)**

O Fortuna  
velut luna  
statu variabilis,  
semper crescis  
aut decrescis;  
vita detestabilis  
munc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem,  
egestatem,  
potestatem  
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis  
et inanis,  
rota tu volubilis,  
status in aliis,  
vana salus  
semper dissolubilis,  
obumbrata  
et velata  
michi quoque niteris;  
nunc per ludum  
dorsum nudum  
fero tui scelenis.

Sors salutis  
et virtutis  
michi nunc contraria,  
est affectus  
et defectus  
semper in angaria.  
Hac in hora  
sine mora  
corde pulsum tangite;  
quod per sortem  
sternit fortis,  
me cum omnes plangite!

*Fortune,  
Empress  
of the World*

**1. O Fortune  
(Chorus)**

O Fortune,  
like the moon  
you are changeable,  
ever waxing  
and waning,  
hateful life  
first oppresses  
and then soothes  
as fancy takes it;  
poverty  
and power  
it melts them like ice.

Fate – monstrous  
and empty,  
you whirling wheel,  
you are malevolent,  
well-being is vain  
and always fades to nothing,  
shadowed  
and veiled  
you plague me too;  
now through the game  
I bring my bare back  
to your villainy.

Fate is against me  
in health  
and virtue,  
driven on  
and weighted down,  
always enslaved.  
So at this hour  
without delay  
pluck the vibrating strings;  
since Fate  
strikes down the string man  
everyone weep with me!

*Soarta,  
Stăpâna  
Lumii*

**1. O Soarta  
(cor)**

O Fortuna  
ești ca luna  
vegnică-i schimbareata,  
in ereu(tu) crești  
in ereu descrești;  
de nori învăluita  
azi ne-ntărești  
azi ne slabesti  
acestu-i joc cad pradă,  
săracia,  
bogăția  
ca gheata trec degrabă.

Mizerfestin  
tragic destin,  
scipesc pe cer caluna,  
și dragostea,  
și speranța,  
tule destramă întruna;  
în umbra ta  
pretinsă stea  
iar ne îngropă în noapte,  
acum de râs  
sarac și plâns  
ascult nejuste soapte.

Norocul scris  
binele-n vis  
îmi sunt azi împotrivă,  
iubirea mea  
trădarea grea  
m-aruncă în derină.  
În acest timp  
și în răstimp  
ținejă dorință trează,  
căci prin destin  
mizer festin,  
plângere o lume-ntręga.

**2. Fortune  
plango  
vulnera**

Fortune plango vulnera  
still antibus ocellis  
quod sua michi munera  
subtrahit rebellis.  
Verum est, quod legitur,  
fronte capillata,  
sed plerumque sequitur  
occasio calvata.

In Fortune solio  
sederam elatus,  
prosperitatis vario  
flore coronatus;  
qui cquid enim florui  
felix et beatus,  
nunc a summo corru  
gloria privatus.

Fortune rota volvitur:  
descendo minoratus;  
alter in altum tollitur;  
nimis ex altatus  
rex sedet in vertice  
caveat ruinam!  
nam sub axe legimus  
Hecubam reginam.

**2. I bemoan  
the wounds  
of Fortune**

I bemoan the wounds of Fortune  
with weeping eyes,  
for the gifts she made me  
she perversely takes away.  
It is written in truth,  
that she has a fine head of hair,  
but, when it comes to seizing  
an opportunity she is bald.

On Fortune's throne  
I used to sit raised up,  
crowned with  
the many-coloured flowers of prosperity,  
though I may have flourished  
happy and blessed,  
now I fall from the peak  
deprived of glory.

The wheel of Fortune turns;  
I go down, demeaned;  
another is raised up;  
far too high up  
sits the king at the summit -  
let him fear ruin!  
for under the axis is written  
Queen Hecuba.

**2. Deplâng  
ranile  
soartei**

Soartă deplâng în lacrimă,  
rânele pricinuite,  
căci nemi oasă mi-a lăsat  
noptile zădarnice.  
Adevăr că poți sălegi  
când părul și eroșu  
dar ocazia o ai  
abia la bătrânețe.

Norocul când îmi surâdea  
stăteam sus în mulțumire,  
bogația mă înunda  
cu flori albe și iubire;  
am fost ieșii în floritor  
fericit și bine,  
astăzi însă căzător  
sunt și mi-e rușine.

Roata se-nvârtenește cătă:  
jos acum mi-a venit rândul;  
un altul este susurcat,  
sus de totii este gândul;  
rege ești acolo pus  
evită cădereal!  
Căci sub roată ca destini  
te-asteaptă durerea.

**Primo vere**

**3. Veris  
leta  
facies**

Venit a facies  
mundo proponatur,

**Spring**

**3. The merry  
face of  
spring**

The merry face of spring  
turns to the world,

**Început de primăvara**

**3. Chipul  
frumos al  
primăverii**

Primăvara a venit  
fieră pașește-n lumă,

hiemalis aries  
victa iam fugatur,  
investitu vario.  
Flora principatur,  
nem orum dulcisono  
que cantu celebratur.

Flore fusus gremio  
Phebus novo more  
nism dat, hac vario  
iam stipate flore.  
Zephyrus nectareo  
spirans in odore.  
Certam pro bratio  
curram us in amore.

Cythanizat cantico  
dulcis Philomena,  
flore nident vario  
prata iam serena,  
salit cetus avium  
silve per amena,  
chorus promit virgin  
iam gaudia millena.

sharp winter  
now flees, vanquished;  
bedecked in various colours  
Flora reigns,  
the harmony of the woods  
praises her in song. Ah!

Lying in Flora's lap  
Phoebus once more  
smiles, now covered  
in many-coloured flowers,  
Zephyr breathes nectar-  
scented breezes.  
Let us rush to compete  
for love's prize. Ah!

In harp-like tones sings  
the sweet nightingale,  
with many flowers  
the joyous meadows are laughing,  
aflock of birds rises up  
through the pleasant forests,  
the chorus of maidens  
already promises a thousand joys.

acum iarna a plecat  
plină de rugine,  
îmbrăcată variat.  
Flora reappears,  
în miroz ar om at  
ramură în floritoare.

Abia din nou ieșite flori  
Febus râde și ară  
câmpul în florește-n zonă  
se amână vară.  
Zefir plinde nectar  
ar om a răspândegă.  
Slavă vrem săii dăm dar  
ne-m batăm cu dragoste.

Privighetoarea cântă,  
strune de ghitără,  
livada se arină  
râde în lunină,  
păsări iar și boară-n stol  
înpădură-s șoapte,  
cântec de fecioară-n zbor  
bucuri tresață.

#### *4. Omnia sol temperat*

Omnia sol temperat  
purus et subtilis,  
novum undoreserat  
faciem Aprilis,  
ad amorem properat  
animus herilis  
et iocundis imperat  
deus puerilis.

Rerum tanta novitas  
in solemnivere  
et veris auctoritas  
jubet nos gaudere;  
vias prebet solitas,

#### *4. The sun warms everything*

The sun warms everything,  
pure and gentle,  
once again it reveals to the world  
April's face,  
the soul of man  
is urged towards love  
and joys are governed  
by the boy-god.

All this rebirth  
in spring's festivity  
and spring's power  
bids us to rejoice;  
it shows us paths we know well,

#### *4. Soarele le liniștește pe toate*

Soarele domolitor  
stăpânește totul,  
Aprilie-și dă de zor  
să-și găsească rostul,  
tânărul către amor  
se grăbește-acum a,  
Cupidon să îlucitor  
vesel e întruna.

Total este azi prosper  
nouă primăvară  
înspire măreție sper  
azi e sărbătoare;  
mergi în primăvara ta,

et in tuo vere  
fides est et probitas  
tuum retinere.

Am a me fideliter,  
fidem meam noto:  
de corde totaliter  
et ex mente tota  
sum presentialiter  
absens in remota,  
quisquis am et taliter,  
volvitur in rota.

and in your springtime  
it is true and right  
to keep what is yours.

Love me faithfully!  
See how I am faithful:  
with all my heart  
and with all my soul,  
I am with you  
even when I am far away.  
Whosoever loves this much  
turns on the wheel.

pe ştiuta cale  
şîncredere te în ea  
astăzifă-i cântare.

Iubeste-mă credincios  
propriam credinţă:  
tie îţi aduc prios  
sufletul fiinţă;  
sunt în întregime al tău  
am uitat de toate,  
cine iubeste-n alt fel  
să piară sub roată.

### **5. Ecce gratum (Chorus)**

Ecce gratum  
et optatum  
Ver reducit gaudia,  
purpuratum  
floret pratum,  
Sol serenat omnia.  
Iamiam cedant tristitia!  
Estasredit,  
munc recedit  
Hyemis sevitia.  
Ah!

Iam liquescit  
et decrescit  
grando, nix et cetera;  
bruma fugit,  
et iam sugit  
Ver Estatis ubera;  
illi mens est misera,  
qui nec vivit,  
neclascivit  
sub Estatis dextera.

Gloriantur  
et letantur  
in melle dulcedinis,

### **5. Behold, the pleasant spring**

Behold, the pleasant  
and longed-for  
spring brings back joyfulness,  
violet flowers  
fill the meadows,  
the sun brightens everything  
sadness is now at an end!  
Summer returns,  
now withdraw  
the rigours of winter.  
Ah!

Now melts  
and disappears  
ice, snow and the rest,  
winter flees,  
and now spring sucks at summer's breast:  
a wretched soul is he  
who does not live  
or lust  
under summer's rule. Ah!

They glory  
and rejoice  
in honeyed sweetness

### **5. Iată plăcuta**

Primăvara  
dragă, iară  
ne aduci doar bucurii,  
în purpură  
ești natură,  
soarele-i stăpân în vii.  
Gata e petrecerea!  
vară vine  
iarna pleacă  
bine că am scăpat de ea.  
Ah!

Se topește,  
nu mai este  
neaua și vîforniță;  
bruma fugă,  
puiul susțe  
ugerul primăvara;  
ducă-se-n mizeriei  
cel ce uită  
și nu gustă  
din plăcere a dragostei.

Fericitul,  
indulcitorul  
de dulceață stupului,

qui conantur,  
ut utantur  
premio Cupidinis:  
simus jussu Cypridis  
gloriantes  
et letantes  
pares esse Paridis.  
who strive  
to make use of  
Cupid's prize;  
at Venus' command  
let us glory  
and rejoice  
in being Paris' equals. Ah!

încercatul  
și uzatul  
de darul Amorului:  
porunceste Dragostei  
felicire  
și iubire,  
dragoste ca-n Paradis.

## 6. Tanz (Dance)

### 7. Floret silva nobilis

(Chorus)

Floret silva nobilis  
floibus et foliis.

### 7. The woods are burgeoning

The noble woods are burgeoning  
with flowers and leaves.

(Small Chorus)

Ubi est antiquus  
meus amicus?  
Hinc equitavit  
eia, quis me amabit?

Where is the lover  
I knew? Ah!  
He has ridden off!  
Oh! Who will love me? Ah!

(Chorus)

Floret silva undique,  
nah min gesellen ist mir we. I am pining for my lover.

The woods are burgeoning  
all over,

(Small Chorus)

Gruonet der walt allen halben, The woods are turning green  
waist min geselle ase lange? why is my lover away so long? Ah!

Der ist geritten hirnien,  
owi, wer sol mich minnen?

He has ridden off,  
Oh woe, who will love me? Ah!

### 7. Înflorește pădurea

Flori sunt, păduri au albit,  
(au) înflorit și  
(au) înverzit.

Te-ai dus drag prieten,  
unde te-ai dus?  
Dus, dus călare,  
cine-mi va da iubire?

Flori sunt iarăși peste tot,  
pe dragul meu aş vrea  
să-l văd.

Peste tot pădurea-i verde,  
chipul iubitului nu  
se vede.

Înzare-i dus călare,  
rămăsă sunfinale.

**8. Chrämer,  
gip die  
varwe mir**

(Semi-Chorus)

Chrämer, gip die varwe mir,  
die min wengel roete,  
damit ich die jungen man  
anir dank der minnen liebe noete.  
Seht mich an,  
jungen man!  
Lat mich iu gevalien!

Minnet, tugentliche man,  
minne cliche frau en!  
Minne tuotiu hoch gem out  
unde lat iuch inhohen eren  
schouwen  
Seht mich an  
jungen man!  
Lat mich iu gevalien!

Wol dir, weit, daz du bist  
also freudenriche!  
Ich will dir sin undertan  
durch din liebe immer sicherliche.  
Seht mich an,  
jungen man!  
Lat mich iu gevalien!

**8. Shopkeeper,  
give me  
colour**

Shopkeeper, give me colour  
to make my cheeks red,  
so that I can make  
the young men  
love me, against their will.  
Look at me,  
young men!  
Let me please you!

Good men, love  
women worthy of love!  
Love ennobles your spirit  
and gives you honour.  
Look at me,  
young men!  
Let me please you!

Hail, world,  
so rich enjoys!  
I will be obedient to you  
because of the pleasures  
you afford.  
Look at me,  
young men!  
Let me please you!

**8. Măibăcane  
dă-mi  
vopsele**

Măibăcane, dă-mi vopsea,  
să mărumenească,  
azi și măine tinerii  
să măubească și să  
mădorească.  
Iată-mă,  
tinere!  
Să te plac, ţine-mă!

Dragul meu iubit bărbat,  
dragă de iubit sunt dat!  
Dragoste ne-nalță-nzbor  
în slava cinstei astăzi ești  
onorat.  
Iată-mă  
tinere!  
Să te plac, ţine-mă!

Slavă viejii, strălucești  
lumea-n bucurie!  
Ție vreau să mă supun  
dragoste să am o veșnicie.

Iată-mă  
tinere!  
Să te plac, ţine-mă!

**9. Reie**

Swaz hie gat umbe  
daz sint alles me gedede,  
die well ent an man  
allen di sen sumer gan!

**9. Round dance**

Those who go round and round  
are all maidens,  
they want to do without a man  
all summer long. Ah! Sia!

**9. Hora**

Cele ce-n hora sunt  
Cele ce-n hora-s,  
toate tinere fete,  
până-n vară vor  
toate să se mărăte!

Chum, chum, geselle min

Chum, chum, geselle min,  
ihenbte harte din,  
Suzer rosenvarwermunt,  
chum un machen mich gesunt  
Swaz lie gatumb  
daz sint alles megende  
die wellent an men  
allen disen suner gan!  
Ah! Sla!

Come, come, my love

Come, come, my love,  
I long for you,  
Sweet rose-red lips,  
come and make me better,  
Those who go round and round  
are all in aidens,  
they want to do without a man  
all summ er long.  
Ah! Sla!

Vino, vino, dragul meu

Vino, vino, dragul meu  
dorul tău mă chinuie  
gură-mi trandafirie  
vreau să ne scape de rău.  
Cele ce-nhoră-s  
toate tinere fete  
până-n vară vor  
toate să se mărite!  
Ah! Sla!

### **10. Were din werlt alle min**

Were din werlt alle min  
von dem mere unze an den Rin  
des woltih mihi darben,  
daz diu chunegin von Engellant  
lege an minen arm en

### **10. Were all the world mine**

Were all the world mine  
from the sea to the Rhine,  
I would starve myself of it  
so that the queen of England  
might lie in my arms.

### **10. De-ar fi bumea-n treagă a mea**

De-ar filumea-n treag-a mea  
de la mare a măre până-n Rin  
m-ăslipsi total de ea  
dacă regina Angliei  
în brațul meu ar cădea.

### **11. Estuans interius**

Estuans interius  
ir a vehementi  
in amaritudine  
loquor mee menti:  
factus de materia:  
cini s elem enti  
similis sum folio,  
de quoluduntventi.

### **11. Burning Inside**

Burning inside  
with violent anger,  
bitterly  
I speak to my heart:  
created from matter,  
of the ashes of the elements,  
I am like a leaf  
played with by the winds.

Cum sit enim proprium  
viro sapienti  
supra petram ponere  
sedem fundamenti,  
stultus ego compar or  
fluvio labenti,

If it is the way  
of the wise man  
to build  
foundations on stone,  
then I am a fool, like  
a flowing stream,

### **11. Aprins la mânie**

Am acum mânia mea  
iute și aprinsă  
vă spun vouă tuturor  
dragoste ame-e stinsă;  
om sunt și facut din lut  
oricum sunt cerință  
sunt precum frunza din pom  
aruncată-n ușă.

Celui de pept și înțelept  
cum așa-i stă bine  
stâncă să-săia fundamente  
să reziste-n lume;  
numai eu sunt supărat  
ca râul năvalnic,

sub eodem tramite  
nunquam perm anenti.

Feror ego veluti  
sine nauta navis,  
ut per vias aeris  
vaga fertur avis;  
non me tenent vincula,  
non me tenet clavis,  
quero mihi similes  
et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas  
res videtur gravis;  
iocis est amabilis  
dulcior que favis;  
qui quid Venus imperat,  
labor est suavis,  
que nunquam in cordibus  
habitata gavis.

Via latagradior  
more iuventutis  
implicor et vitiis  
in memor virtutis,  
voluptatis avidus

magis quam salutis,  
mortuus in anima  
curam gero cutis.

which in its course  
never changes.

I am carried along  
like a ship without a steersman,  
and in the paths of the air  
like a light, hovering bird,  
chains cannot hold me,  
keys cannot imprison me,  
I look for people like me  
and join the wretches.

The heaviness of my heart  
seems like a burden to me;  
it is pleasant to joke  
and sweeter than honeycomb;  
whatever Venus commands  
is a sweet duty,  
she never dwells  
in a lazy heart.

I travel the broad path  
as is the way of youth,  
I give myself to vice,  
unmindful of virtue,  
I am eager for the pleasures  
of the flesh  
more than for salvation,  
my soul is dead,  
so I shall look after the flesh.

drumului drept și curat  
nu îpot fi slugănic.

Sunt precum corabia  
fără om la cărmă,  
cum opasăr-e-n văzduh  
zboară rătăcită,  
nu rezistă în lanț legat  
nici după zăvoare,  
mă adun cu cei la fel  
des plecați pe mare.

Pentru mine dragostea  
este lucru mare;  
jocul ei și mai plăcut  
mă-nfier bântă tare;  
Venus ce mi-ar porunci  
pentru mine-i lege,  
care-n trăndavă n-are loc  
și-n sufletul rece.

Merg pe drumul cel mai larg  
că la tinerete  
am dorința viciului  
fără de virtute,  
nici odată ca acum  
n-am dorit plăcerea,  
grijănu voi mai puța  
decât doar iubirea.

## *12. Olim lacus colueram*

Olim lacus colueram,  
olim pulcher ex titeram,  
dum cignus ego fueram.

(Male chorus)  
Miser, miser!  
modo niger  
et stus fortiter!

## *12. The Roast Swan*

Once I lived on lakes,  
once I looked beautiful  
when I was a swan.

Misery me!  
Now black  
and roasting fiercely!

## *12. Odinoară lacul iubeam*

Lacul odată eu iubeam  
crină și frumoasă eram  
ca o lebădă mă simțeam.

Vai vai, vai vai!  
acum neagră  
și în tigăi voi fi!

**(Tenor)**

Girat, regir at garcifer;  
merogusurit fortiter;  
propinat mē munc dapifer,

The servant is turning me on  
the spit,  
I am burning fiercely on the  
pyre:  
the steward now serves me up.

Rotit, rotită-n rotisor;  
focul mă frige, mi-e  
sănumor;  
pe tavă-sintinsă ușor.

**(Male Chorus)**

Miser, miser!  
Modo niger  
et ustus fortiter!

Misery me!  
Now black  
and roasting fiercely!

Vai vai, vai vai!  
Acum neagră  
și intigăi voi fi!

**(Tenor)**

Nunc in scutellaiaceo,  
et volitare nequeo  
dentes fren dentes video:

Now I lie on a plate,  
and cannot fly anymore,  
I see bared teeth:

Zac acum pe o tavă,  
nicicând nu voi măfi  
întreagă  
văd dinții scrâșind  
în grăbă.

**(Male Chorus)**

Miser, miser!  
Modo niger  
et ustus fortiter!

Misery me!  
Now black  
and roasting fiercely!

Vai vai, vai vai!  
Acum neagră  
și intigăi voi fi!

**13. Ego sum abbas**

Ego sum abbas Cucaniensis  
et consilium meum est cum  
bibulis,  
et in secta Decii voluntas  
mea est,  
et qui mane me quesierit  
intaberna,  
post vesperam nudus  
egredietur,  
et sic deridatus veste  
clam abit:

**3. I am the abbot**

I am the abbot of Cockaigne  
and my assembly is one of  
drinkers,  
and I wish to be in the order  
of Decius,  
and whoever searches me out  
at the tavern in the morning  
after Vespers he will leave  
naked,  
and thus stripped of his  
clothes he will call out:

**13. Eu sunt stăpânul**

Eu sunt stăpânul Cucanăcăii  
și-n cărciumă în sfat și joc cu  
bejvii,  
viață mi-e scop în secta  
zarului rege,  
cine vrea până dimineață să  
fie dezbrăcat,  
să vină iute că-n tavernă-s  
plecat  
și fără haine să strige  
disperat:

(Baritone and Male Chorus)  
Wafna, wafna!

Woe! Woe!

Vai vai, vai vai!

quid fecisti, sorstupissim a!

Nostre vite gaudia  
abstulisti omnia!

what have you done, vilest  
Fate?

the joys of my life  
you have taken all away!

Ce-a făcut soartă din  
viajamea!

Viajanoastră-i bucuria  
am rămasvaifără ea!

### **14. In taberna**

In taberna quando sumus  
non curamus quid situmus,  
sed ad ludum properamus,  
cui semper insudamus.

Quid agatur in taberna  
ubi numerus est pincerna,  
hoc est opus ut queratur,  
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,  
quidam indiscrete vivunt.  
Sed in ludo qui morantur,  
ex his quidam denudantur  
qui dam ibi veshuntur,  
quidam saccis induantur.  
Ibi nullus timet mortem  
sed pro Bacchom mittunt sortem:

When we are in the tavern,  
we do not think how we will  
go to dust,  
but we hurry to gamble,  
which always makes us  
sweat.

What happens in the tavern,  
where money is host,  
you may well ask,  
and hear what I say.

Some gamble, some drink,  
some behave loosely.  
But of those who gamble,  
some are stripped bare,  
some win their clothes here,  
some are dressed in sacks.  
Here no-one fears death,  
but they throw the dice in  
the name of Bacchus.

Prim o primum mata vini,  
ex hac bibunt libertini;  
se vel bibunt pro captivis,  
post hec bibunt ter provis,  
quater pro Christianis cunctis  
quinquies pro fidelibus defunctis,  
sexies pro sororibus vanis,  
septies pro militibus silvanis.

First of all it is to the  
ne-merchant  
the the libertines drink,  
one for the prisoners,  
three for the living  
four for all Christians,  
five for the faithful dead  
six for the loose sist  
seven for the footpa  
in the wood

În tavernă noi când suntem  
uităm că-npământ ne ducem,  
în zar de noroc petrecem,  
și în jocuri ne atragem.

Vrei să știi ce-i în tavernă  
unde banul se aruncă,  
orice vrei să mă întreb  
pe mine,  
atent ascultă ce-ți voi spune.

Unui joacă, alii se-nbată,  
alii cu fete se desfăță.  
Sicei ce insistă-n jocuri,  
își pierd hainele săracii;  
aliiile surâdnorocuri  
saugolesc din buzunare.  
Toți aici sfidează în cantea  
silui Bacchusii dău viață.

La-nceput cinstesc căstigul,  
primo, liberi și beauvinu;  
pentru cei din pușcărie,  
terțo, pentru cei în viață,  
patru, beau pentru credință  
cinci, beau pentru cei din  
nefiuță,  
șase, deci, pentru surori  
în viață,  
șapte, iar, pentru haiduci-n  
viață.

Octies pro fratribus perversis,	Eight for the errant brethren,	Opt, pentru a fratelui soață,
novies pro monachis dispersis,	nine for the dispersed monks,	(nouă), pentru a monailor ființă
decies pro navigantibus	ten for the seamen,	zece, beau pentru navigatori
undecies pro discordibus,	eleven for the squabblers,	unsprezece, pentru provocatori
duodecies pro penitentibus,	twelve for the penitent,	doisprezece, pentru predicatori
tredecies pro iter agentibus.	thirteen for the wayfarers.	treisprezece, pentru cei călători.
Tam pro papa quam pro rege bibunt omnes sine lege.	To the Pope as to the king they all drink without restraint.	Pentru Papa pentru rege beau cutoți fără de lege.
Bibithera, bibit herus, bibit miles, bibit clerus, bibit ille, bibit illa, bibit servis cum ancilla, bibit velox, bibit piger, bibit albus, bibit niger, bibit constans, bibit vagus, bibit rudis, bibit magnus.	The mistress drinks, the master drinks, the soldier drinks, the priest drinks, the man drinks, the woman drinks, the servant drinks with the maid, the swift man drinks, the lazy man drinks, the white man drinks, the black man drinks, the settled man drinks, the wanderer drinks, the stupid man drinks, the wise man drinks,	Bea stăpâna, Bea stăpânum, bea și popa, bea soldatul, bea femeia, bea bărbatul, bea și sclava, bea și sclavul, bea cel hamic, bea cel leneg, bea și albul, bea și negrul, bea cel stabil, vagabondul, bea deșteptul, bea și prostul.
Bibit pauper et egrotus, bibit exul et ignotus, bibit puer, bibit canus, bibit presul et decanus, bibit soror, bibit frater, bibit anus, bibit mister, bibit ista, bibit ille,	The poor man drinks, the sick man drinks the exile drinks, and the stranger, the boy drinks, the old man drinks, the bishop drinks, and the deacon, the sister drinks, the brother drinks, the old lady drinks, the man other drinks, this man drinks, that	Bea săracul și bolnavul, bea străinul, exilatul, bea băiatul și moșneagul, diaconul și episcopul, bea și sora, frățiorul, bea bunica, bea bunicul, bea și asta, bea și căla,
	man drinks,	

bibunt centum, bibunt mille.	a hundred drink, a thousand drink.	beau o sută, beau omie.
Parum sexcente nummate durant, cum immoderate bibunt omnes sine meta.	Six hundred pennies woul dhardly suffice, if everyone drinks immoderately and immeasurably.	Aruncă şase sute-n vânt, parale, fără nici un gând; fac totul în nemăsură.
Quamvis bibant mente leta, sic nos rodunt omnes gentes et sic erimus egentes.	However much they cheerfully drink we are the ones whom everyone scolds, and thus we are destitute.	Bem până somnul ne fură, nuvrem ceartă ci doar pace împreună ne complacem.
Qui nos rodunt confundantur et cum iustis non scribantur.	May those who slander us be cursed and may their names not be written in the book of the righteous.	Darnu-să întâmplătoată nedreptate fără plată.

**15. Amor  
volat  
undiique**

Amor volat undique,  
captus est libidine.  
Iuvenes, iuvencule  
coniunguntur merito.

(Soprano)

Siqua sine socio,  
car et omni gaudio;  
tenet noctis infima  
sub intimo  
cordis in custodia:

(Boys)

fit res amarissima.

**15. Cupid  
flies  
everywhere**

Cupid flies everywhere seized by desire.  
Young men and women are rightly coupled.

The girl without a lover misses out on all pleasures, she keeps the dark night hidden in the depth of her heart;

it is a most bitter fate.

**15. Amor  
zboară  
pretutindeni**

Amor este peste tot,  
dragoste-i și dorință.  
Tineri și tinere pot acum să se unească.

Fata fără un iubit,  
lipsă duce pentru gătit;  
noapte-i lumea pentru ea dorul sfărșit  
neagră-i este inimă,

tristă-i este inimă.

**16. Dies,  
nox et  
omnia**

Dies, nox et omnia  
michi sunt contraria;  
virginum colloquia  
me fay planszer,  
oy suverz suspirer,  
plume fay temer.

O sodales, ludite,  
vos qui scitis dicite  
michi in esto parcite,  
grand ey dolor,  
attamen consulite  
per voster honur.

Tua pulchra facies  
me fay planszer milies,  
pectushabet glacies.  
Aremender  
statim vivus fierem  
per un baser.

**16. Day,  
night and  
everything**

Day, night and everything  
is against me,  
the chattering of maidens  
makes me weep,  
and often sigh,  
and, most of all, scares me.

O friends, you are making  
fun of me,  
you do not know what  
you are saying,  
spare me, sorrowful as I am,  
great is my grief,  
advise me at least,  
by your honour.

Your beautiful face,  
makes me weep a  
thousand times,  
your heart is of ice.  
As a cure,  
I would be revived  
by a kiss.

**16. Ziua,  
noaptea și  
toate**

Toate, ziua și noaptea  
sunt, vai, împotriva mea,  
vorbele fetițelor  
mă fac să plâng,  
mă fac să măndruiozez  
aproape mătem.

O prieteni, vă distraji,  
voi că ești ce puteți  
vorbiți-mi, milă s-aveți,  
indurere,  
dacă o să mă consolăți,  
veți fi onorati.

Chipul tău pur luminat  
mă duce la lacrimat,  
inimă mi-a înghețat.  
Nucad la pat,  
sim plu, voi fi dezghețat  
de-un sărutat.

**17. Stetit puella**

Stetit puella  
rufa tunica;  
si quis eam tetigit,  
tunica crepuit.  
Eia.

Stetit puella  
tam quam rosula;

**17. A girl stood**

A girl stood  
in a red tunic;  
if anyone touched it,  
the tunic rustled.  
Eia!

A girl stood  
like a little rose;

**17. Stătea fetița**

Stătea fetița  
rogu-i rochiță;  
dacă-o va atinge,  
rochiță va plângă.  
Eia.

Stătea fetița  
caroza-ipielită;

facie splenduit,  
os eius floruit.  
Eia.

her face was radiant  
and her mouth in bloom.  
Eia!

față îi străluce  
gura-i fructă dulce.  
Eia.

### *18. Circa mea pectora*

(*Baritone and Chorus*)

Circam ea pectora  
multa sunt suspiria  
de tua pulchritudine,  
que me ledunt misere.  
Ah!

Mandaliet,  
mandaliet,  
mingeselle  
chumet niet.

Tui lucent oculi  
sicut solis radii,  
sicut splendor fulgoris  
lucem donat tenebris.  
Ah!

Mandaliet,  
mandaliet,  
mingeselle  
chumet niet.

Velle deus, vallenit di  
quodm ente proposui:  
ut eius virginea  
reserassem vincula.

Ah!

### *18. In my heart*

In my heart  
there are many sighs  
for your beauty,  
which wound me sorely.  
Ah!

Mandaliet,  
mandaliet,  
my lover  
does not come.

Your eyes shine  
like the rays of the sun,  
like the flashing of  
lightning  
which brightens the  
darkness!  
Ah!

Mandaliet,  
mandaliet,  
my lover  
does not come.

May God grant, may  
the gods grant  
what I have in mind:  
that I may loose  
the chains of her  
virginity.  
Ah!

Mandaliet,  
mandaliet,  
my lover  
does not come.

### *18. În sufletul meu*

Ascultă-n pieptinima  
de dor plină-i acum a  
în față splendorii tale,  
cădute în desperare.  
Ah!

Mandaleit,  
mandaleit,  
drăguțamea  
n-a venit.

Ochii bine-jî strălucesc  
precum rezele lucesc,  
sunt clipe fulgerate  
care lumina-n noapte.  
Ah!

Mandaleit,  
mandaleit,  
drăguțamea  
n-a venit.

Doamne-ajută, ajută-mă  
să am totul, iartă-mă,  
să ipot virginitatea  
dintre lanțuri dezlegă.  
Ah!

Mandaleit,  
mandaleit,  
drăguțamea  
n-a venit.

**19. Sipuer cum  
puellula**

Si puer cum puellula  
moratur in cellula,  
felix coniunctio.  
Amore suscrescente  
pariter e medio  
avulso procul tedia,  
fit ludus ineffabilis  
membris, lacertis, labii

**19. If a boy  
with a girl**

If a boy with a girl  
tarries in a little room,  
happy is their coupling.  
Love rises up,  
and between them  
prudery is driven away,  
an ineffable game begins  
in their limbs, arms  
and lips.

**19. Dacă un băiat  
și o fată**

Un băiat și-o fetișcană  
vor să-și facă de pomana,  
asta da cuplare.  
Amorul infierbântă  
iubirile încântă  
rușineae nesfântă,  
începe jocul minunat  
trup întrup împreunat.

**20. Veni, veni,  
venias**

Veni, veni, venias

Veni, veni, venias,  
ne memori facias,  
hyrca, hyrcæ, nazaza,  
trillirivos...

Pulchratibifacies  
oculorum acies,  
capillorum series,  
o quam clara species!

Rosa rubicundior,  
lilio candidior  
omnibus formosior,  
semper in te glorio!

**20. Come, come,  
O come**

Come, come, O come

Come, come, O come,  
do not let me die,  
hyrca, hyrcæ, nazaza,  
trillirivos!

Beautiful is your face,  
the gleam of your eye,  
your braided hair,  
what a glorious creature!

redder than the rose,  
whiter than the lily,  
lovelier than all others,  
I shall always glory in you!

**20. Vino, vino,  
să vîi**

Vino, vino, tu să vîi

Vino, vino, tu să vîi,  
o să mor dacă nu vîi,  
hyrca, hyrcæ, nazaza,  
trillirivos!

Strălucitor și-e chipul  
pătrunzător privitul,  
dezmiridător și-e părul,  
maestru creatorul!

rosa strălucitoare,  
albul pur al florilor  
mîndra lumii mândrelor,  
regină a iubirilor!

**21. In truitina**

In truitina m'entis dubia  
 fluctuant contraria  
 lascivus amor et pudicitia.  
 Sed eligo quod video,  
 collum iugo prebeo:  
 adiugum tamen suave transeo.

**21. In the balance**

In the wavering balance  
 of my feelings  
 set against each other  
 lascivious love and modesty.  
 But I choose what I see,  
 and submit my neck to the  
 yoke;  
 I yield to the sweet yoke.

**21. În cumpăna**

În cumpăna-mi  
 neliniștilor,  
 sclav al contrariilor,  
 între gânduri și lumea  
 faptelor.  
 Aleg ce-i viu și palpabil,  
 jug de iubit valabil:  
 drag mi-e acest jug  
 de iubit capabil.

**22. Tempus es  
 iocundum**

Tempus es iocundum,  
 o virginis,  
 modo congaudete  
 vos iuvenes.

**(Baritone)**

Oh, oh, oh,  
 totus floreo,  
 iam amore virginali  
 totus ardeo,  
 novus, novus amor  
 est, quo pereo.

**22. This is the  
 joyful time**

This is the joyful time,  
 O maidens,  
 rejoice with them,  
 young men!

**(Women)**

Me ame confortat  
 promissio,  
 me ame deportat

I am heartened  
 by my promise,  
 I am downcast by my  
 refusal

**(Soprano and boys)**

Oh, oh, oh  
 totus floreo

Oh! Oh! Oh!  
 I am bursting out all over!

**22. Vremea e  
 plăcută**

Mimunate timpul,  
 oficioare,  
 vă fericiți cu ele,  
 voitinerii.

Oh, oh, oh  
 de draginverzesc,  
 dragosteapentru  
 fecioare  
 simt cămăroșesc,  
 nouă, nouă am or  
 e, măprăpădesc.

Plină de putere  
 speranțam-i-e,  
 căd la disperare

Oh, oh, oh  
 de draginverzesc,

iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor  
est, quo pereo.

**(Men)**

Tempore brumali  
vir patiens,  
animo vernali  
lasciviens.

**(Baritone)**

Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor  
est, quo pereo.

**(Women)**

Me am e cum ludit  
virginitas,  
me a me de trudit  
simplicitas.

**(Soprano and Boys)**

Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus amor  
est, quo pereo.

**(Chorus)**

Veni, domicella,  
cum gaudio,  
veni, veri, pulchra,  
iam pereo.

I am burning all over with  
first love!  
New, new love is what I am  
dying of!

In the winter  
man is patient,  
the breath of spring  
makes him lust.

Oh! Oh! Oh!  
I am bursting out all over!  
I am burning all over with  
first love!  
New, new love is what I am  
dying of!

My virginity  
makes me frisky,  
my simplicity  
holds me back.

Oh! Oh! Oh!  
I am bursting out all over!  
I am burning all over with  
first love!  
New, new love is what I am  
dying of!

Come, my mistress,  
with joy,  
come, come, my pretty,  
I am dying!

dragostea pentru  
fecioare  
sunt cămăroșesc,  
noul, noul am or  
e, mă prăpădesc.

Zăpadă când vine  
e liniste,  
primăvara, invers  
e dragoste.

Oh, oh, oh  
de drăguț verzesc  
dragostea pentru  
fecioare  
sunt cămăroșesc  
noul, noul am or  
e, mă prăpădesc.

Un pas înainte-i  
castitatea,  
măre pas înapoi  
la sătatea.

Oh, oh, oh  
de drăguț verzesc  
dragostea pentru  
fecioare  
sunt cămăroșesc,  
noul, noul am or  
e, mă prăpădesc.

Vino, stăpâna mea,  
cubcurie,  
vino, vino, dragă-mi,  
altfel voi pierde.

(Baritone, Boys and Chorus)

Oh, oh, oh,  
totus floreo,  
iam amore virginali  
totus ardeo,  
novus, novus am or  
est, quo pereo.

Oh! Oh! Oh!  
I am bursting out all over!  
I am burning all over with  
first love!  
New, new love is what I am  
dying of!

Oh, oh, oh,  
de draginverzesc  
dragoste a pentru  
fecioare  
sunt cămă-roșesc  
noul, noul amor  
e, mă prăpădesc.

### **23. Dulcissime**

Dulcissim e,  
totam tibi subdo me!

### **23. Sweetest one**

Sweetest one! Ah!  
I give myself to you totally!

### **23. Tu cel mai iubit**

Dragmi-egi mie  
cu totul mă dărui ţie!

### **24. Ave formosissima**

Ave formosissima,  
gemma pretiosa,  
ave decus virginum,  
virgo gloria,  
ave mundiluminar,  
ave mundirosa,  
Blanziflor et Helena,  
Venus generosa!

### **24. Hail, most beautiful one**

Hail, most beautiful one,  
precious jewel,  
Hail, pride among virgins,  
glorious virgin,  
Hail, light of the world,  
Hail, rose of the world,  
Blanchefleur and Helen,  
noble Venus!

### **24. Slavă tie cea mai frumoasă**

Slavă frumuseții ei,  
prețios e darul ei,  
slavă fecioriei (ei),  
mândră virtuoasă,  
slavă alumii slavă  
rcză grațioasă,  
Blanziflor și Elena  
Venus generoasă!

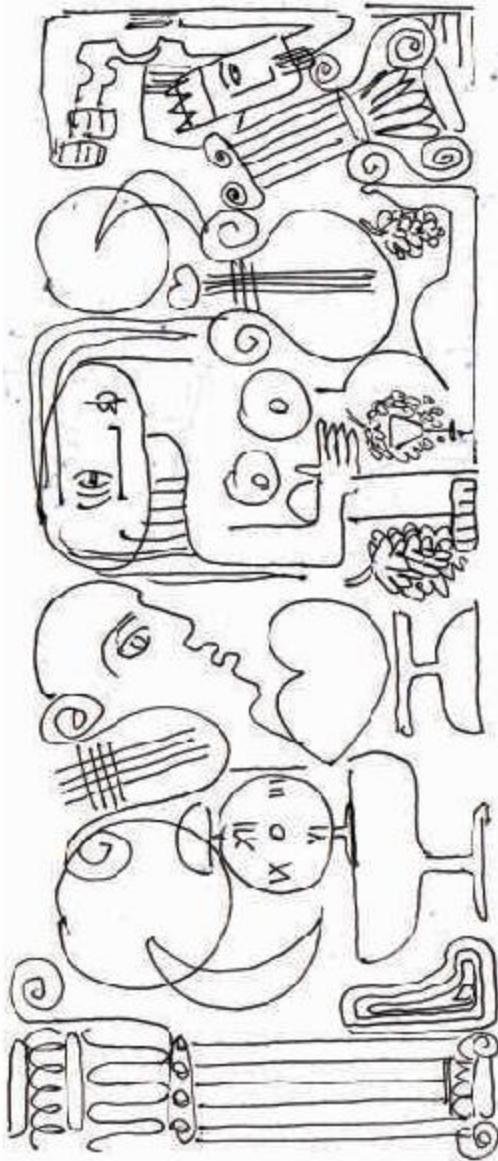


## **Capitolul III**

### *Carmina Burana*

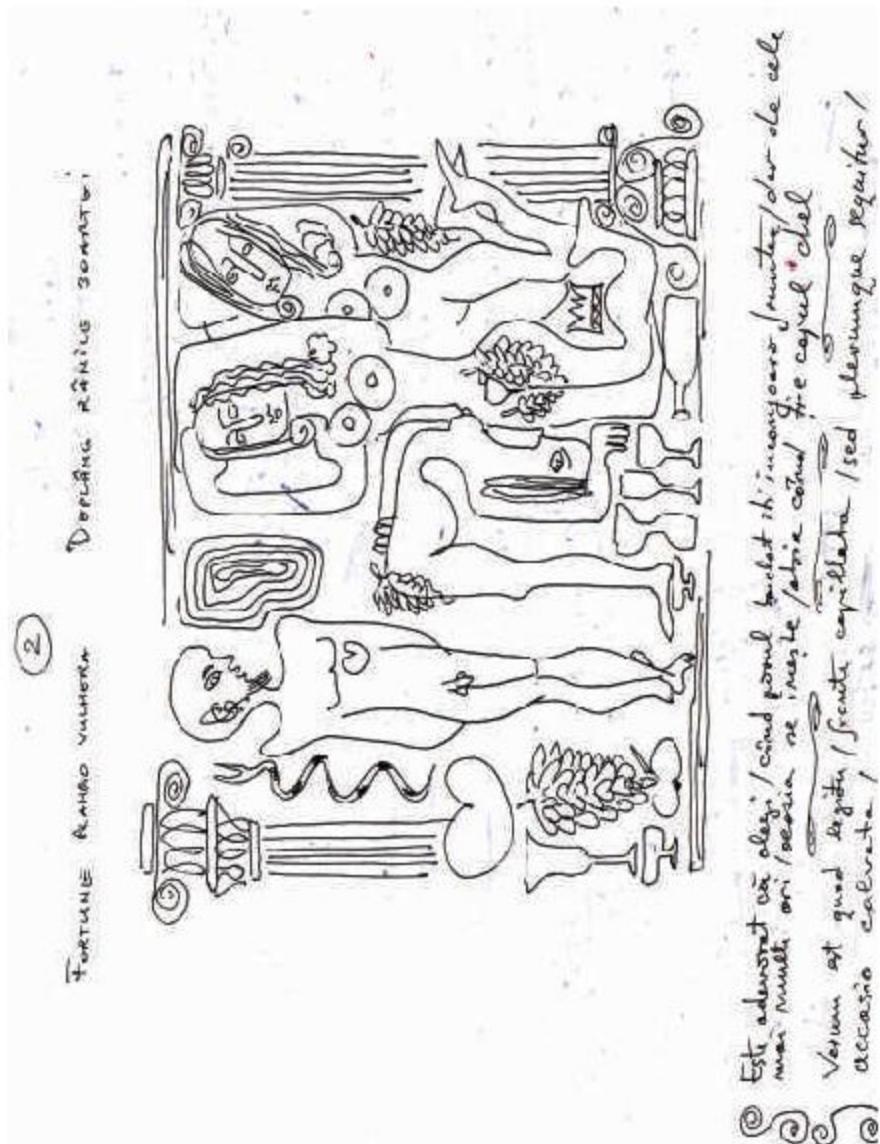
- 24 scene desen
- 24 scene pictură pe sticlă

*Petre Cichirdan,  
tuș și tempera, 2002*



in auct ceras / facta zibetum / oblonga / strucula iunioris / in plonge / lati ac vine /  
 ex aliis primi secunda / a dext maxibus et tene /  
 Hac in hora / sine mora / corde pulsum tangere / quod per sortem /  
 statuit fortun / in eccliam omnes plangite .





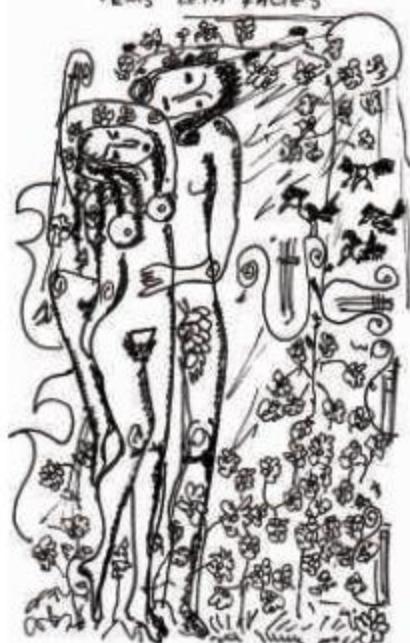


PRIMO VERE

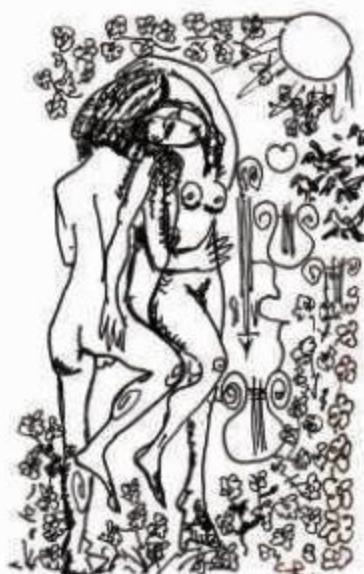
INCEPUT DE PRIMAVERA

(3)

VERIS LETA FACIES

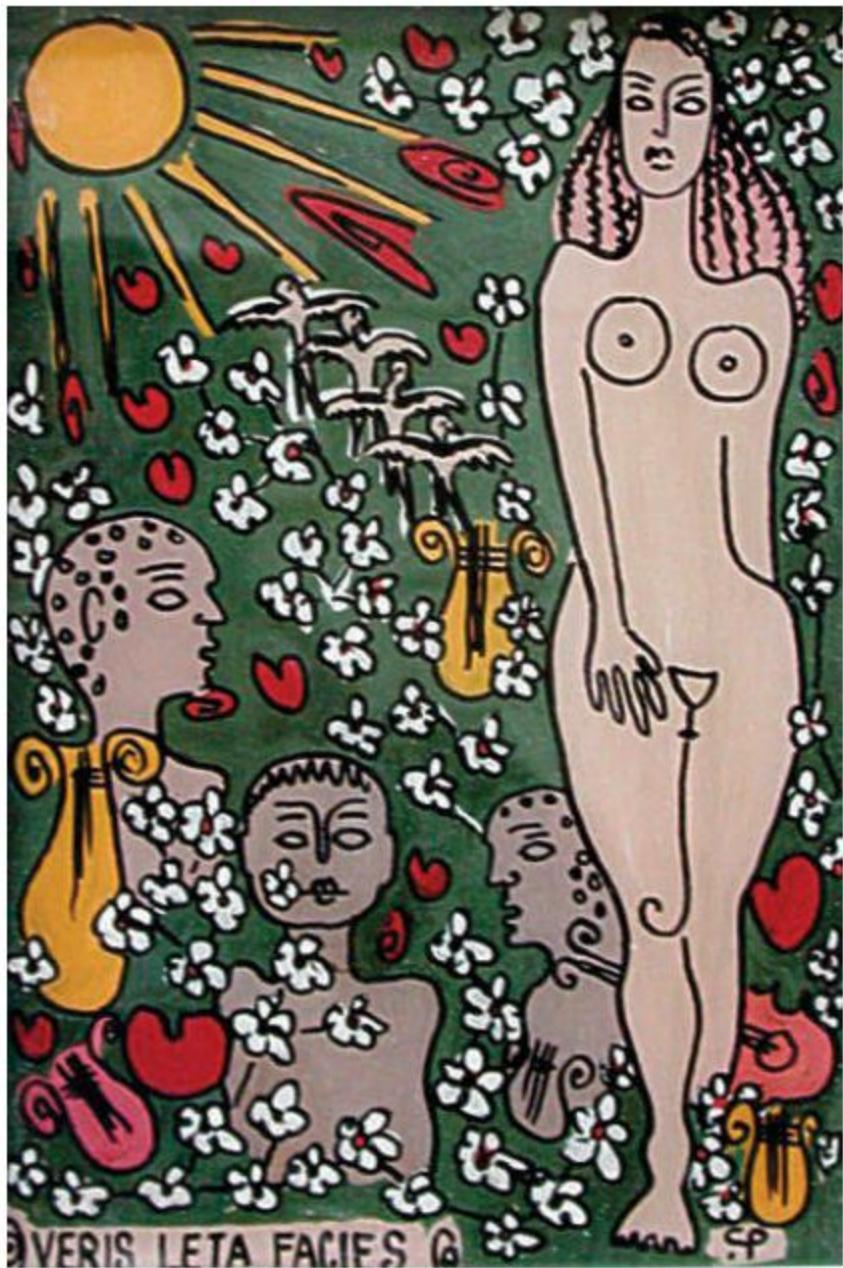


CANDUL FRUMOS AL PRIMAVERII

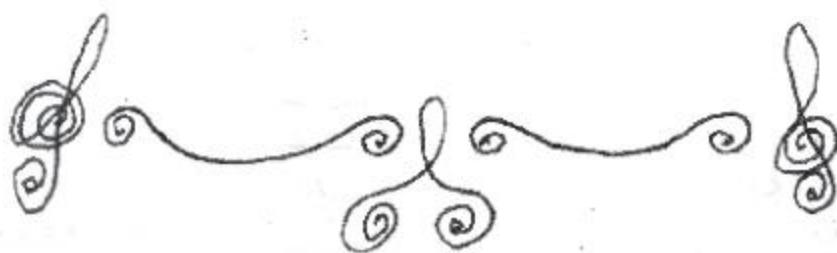


Zefirul vorbindit / dulces-i minescut / ne-mutremu si-mindu-l / ni  
ne dedem amarilui / Ah!

Zephyrus nectares / spirans it odore / certatum pro brovio /  
curreamus in amore / Ah!

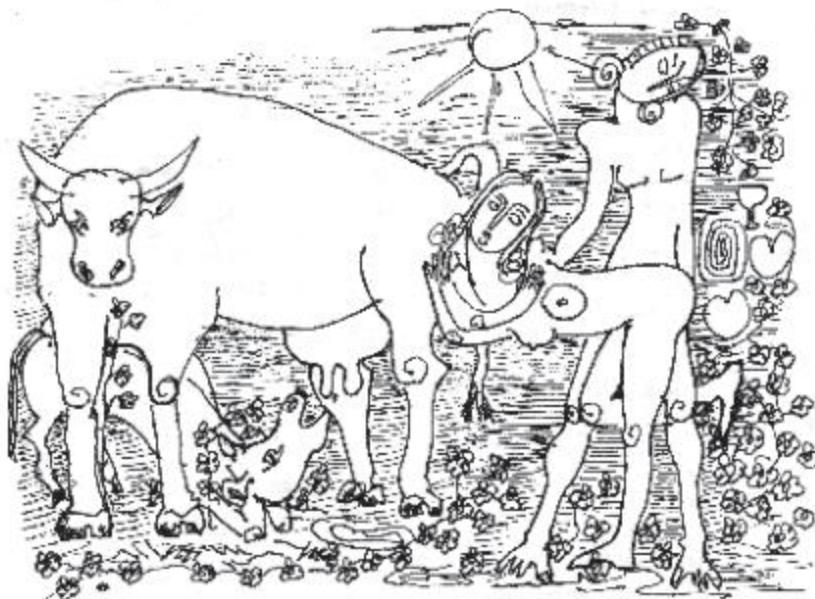


6 quisquis amat taliter,  
valvitur in rota?





(5)

ECCO GRATUMIATA PLACUTA

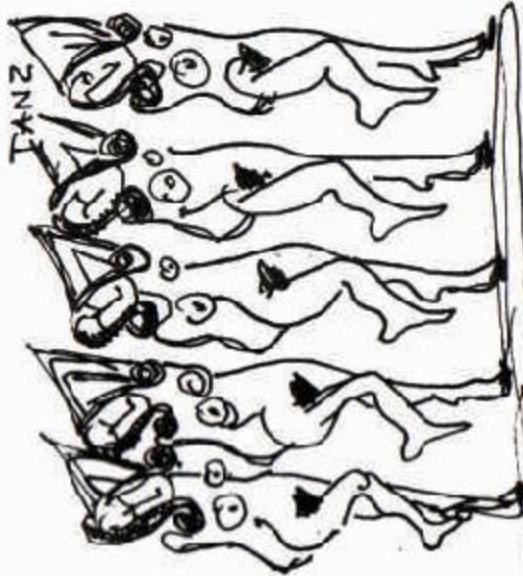
Bruno, si le greci / ne promeară / împărearea / din spatele voinței / ... Fie fericiți / și să se bucură !  
Se dulcică râul, ca și lacrimile / și ne felicitările / de domnul lui Cupidon !

Bruno fugă / și își zice / Vă Esteat și ubica / ... Gloriantur / și lobantur / în molte dulcedinile /  
qui conseruant / și următur / pomenirea Cupidonului !



UF DEM ANGER

TANZ



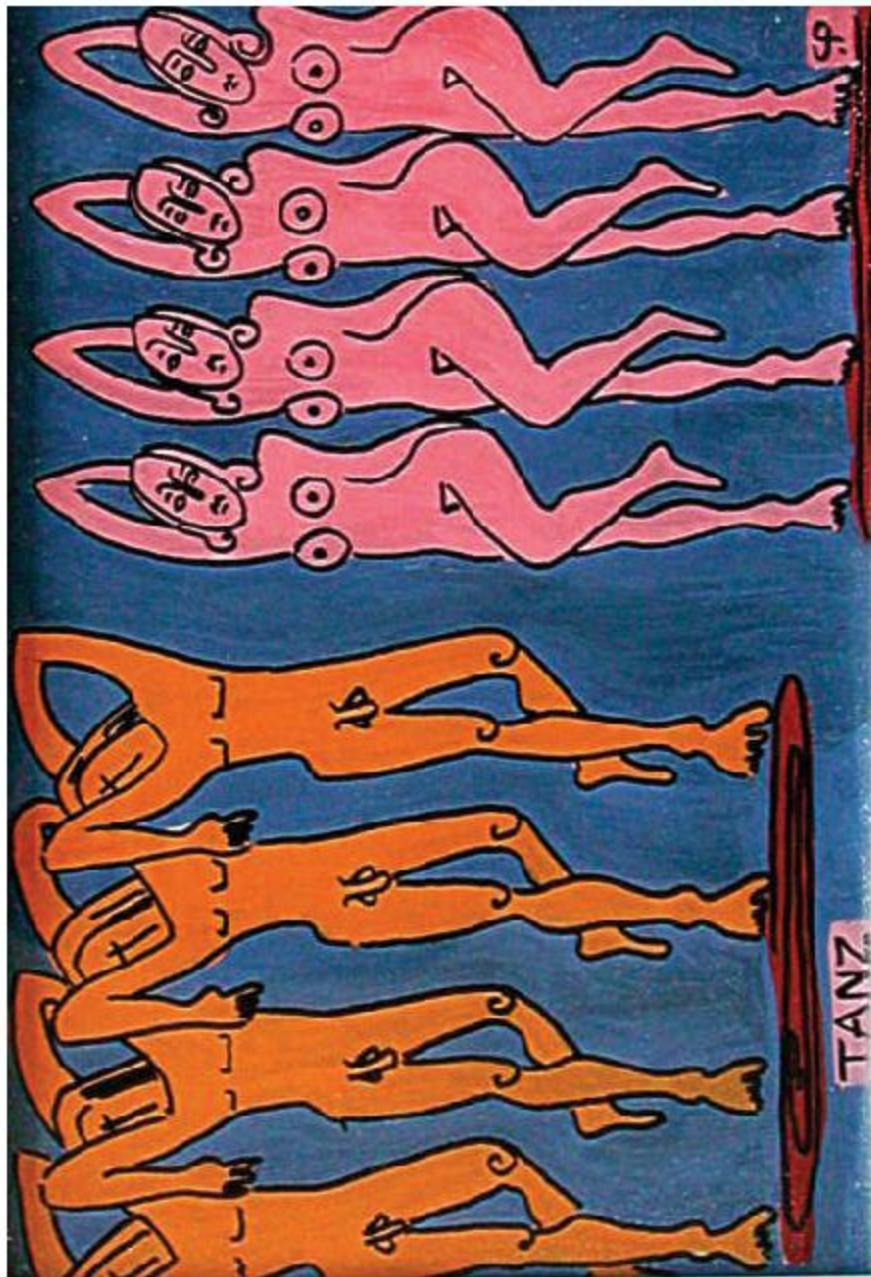
(6)

RE P A J I S T E

DANS



DANS



⑦

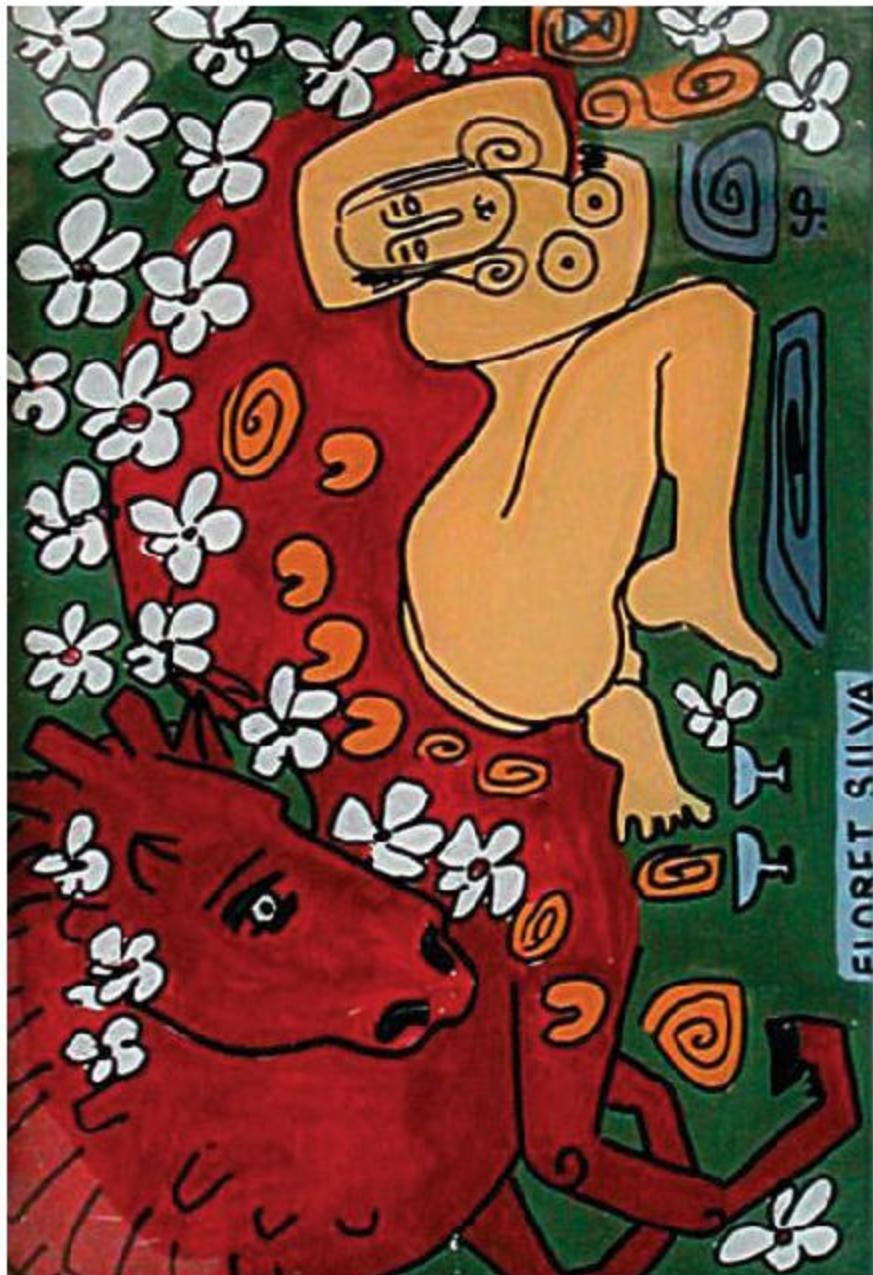
Flor et Silva

INFLORESCENCE  
24.DI.2004

La floración produce una abundante  
y fuerte olor.  
¿Cuáles son los órganos florales?  
Ah!...  
Aplicar de esa silene  
Van una clase muy va linda.  
Ah ...

⑧

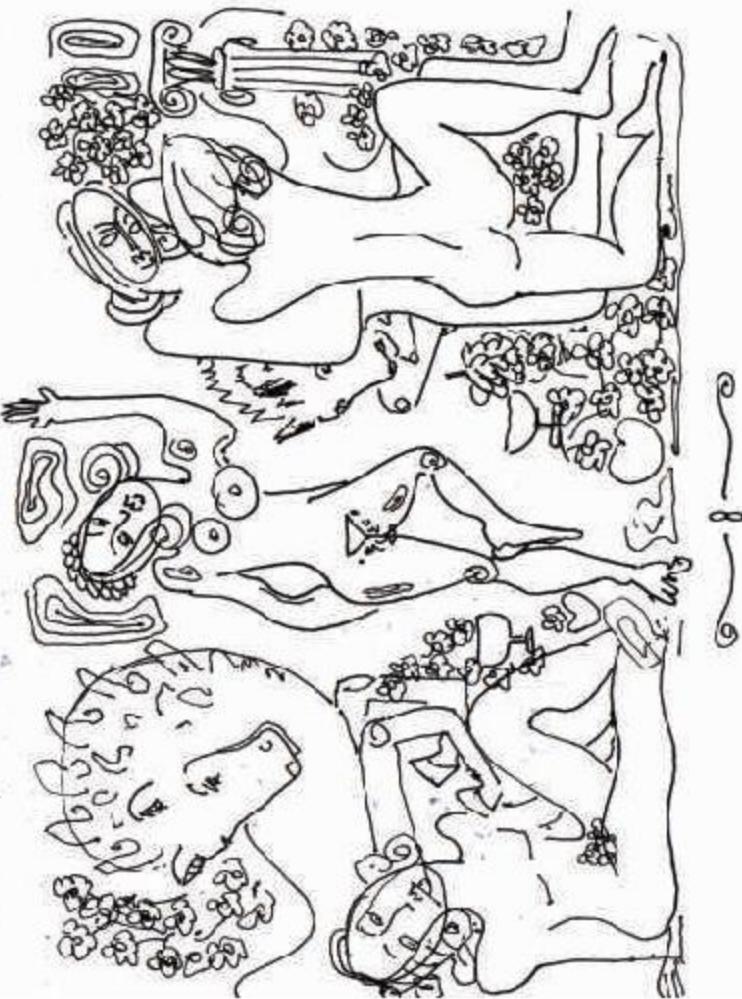
Flor et Silva  
moltas  
flores en polos  
que son antiguos amigos  
Ah!  
lindas lindas equitantes  
casa, casa quis me amarist?  
Ah ...



(8)

CHRÄMER, GIP VARWE' MIR

MÄI BÄCHNE, OT-MI VOLLELT

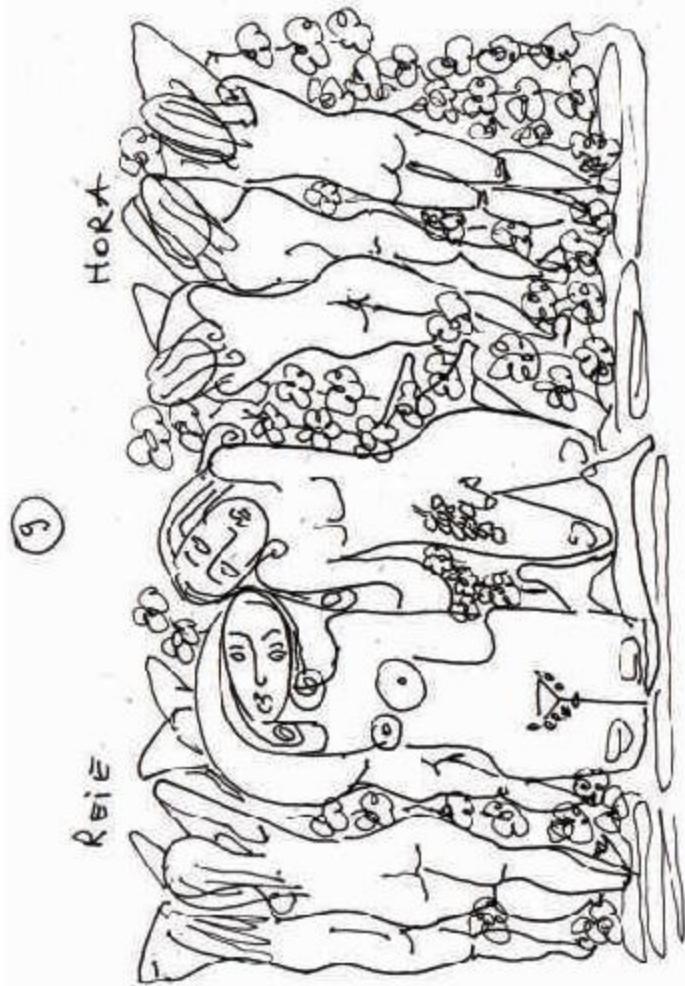


Mai / bäume  
 dönn verholz  
 si - mi rütteln  
 obwegs  
 si ast / bär - ipe  
 si bärne  
 si und istende

Chrauer gip die  
 varwe mir  
 die mire weigel  
 roote/  
 de mit ich die  
 jungen man  
 am ir bär der  
 milde mäuse



CHARMEZ GIP YARWE MIR



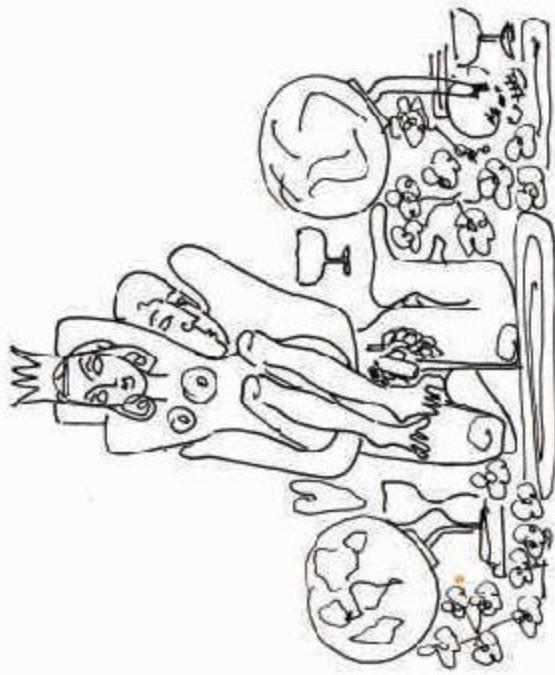
Wim, mino bezorgd meer/gaan niet denkend doen/Gewijs, dat de voorbije periode/mijn  
Scopogami le won/Cele er weer als prijsvanger/maar toch hierse foto/ze was nooit zo actief!  




WIEES DIU WERKT ALLE MAN

DÉEAE FI' LUMHAT MINTREFAG & A HESTA

10



De-eet fi' lumea - whereg - o wees / de le mene ri'piant la Rim / mu - en - en - op'pi'baucen de ca / akas pu'neha tangkies / op' pesta - o asting - on brade /  
Neele din werkt alle minn / van doen mest um'zel van den Rim / dat wolt ik nuch' berben /  
dat bin chungion van Engellent / legt om minnen etmen /



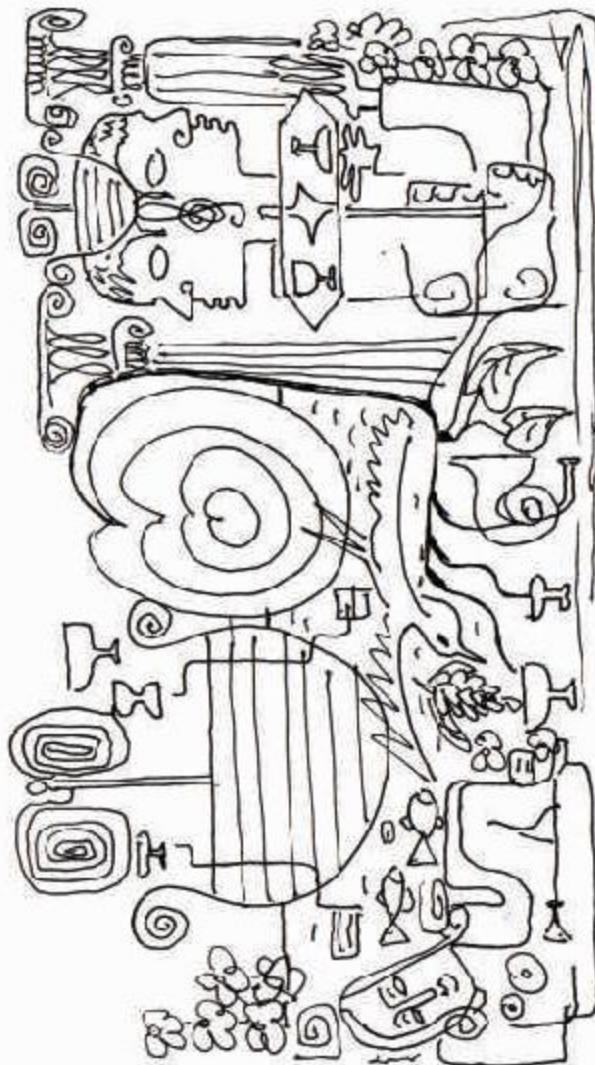
IN TABERNAT

IN CIRCUMA

II

ESTUANS INTERIUS

APRINS DE MANIE

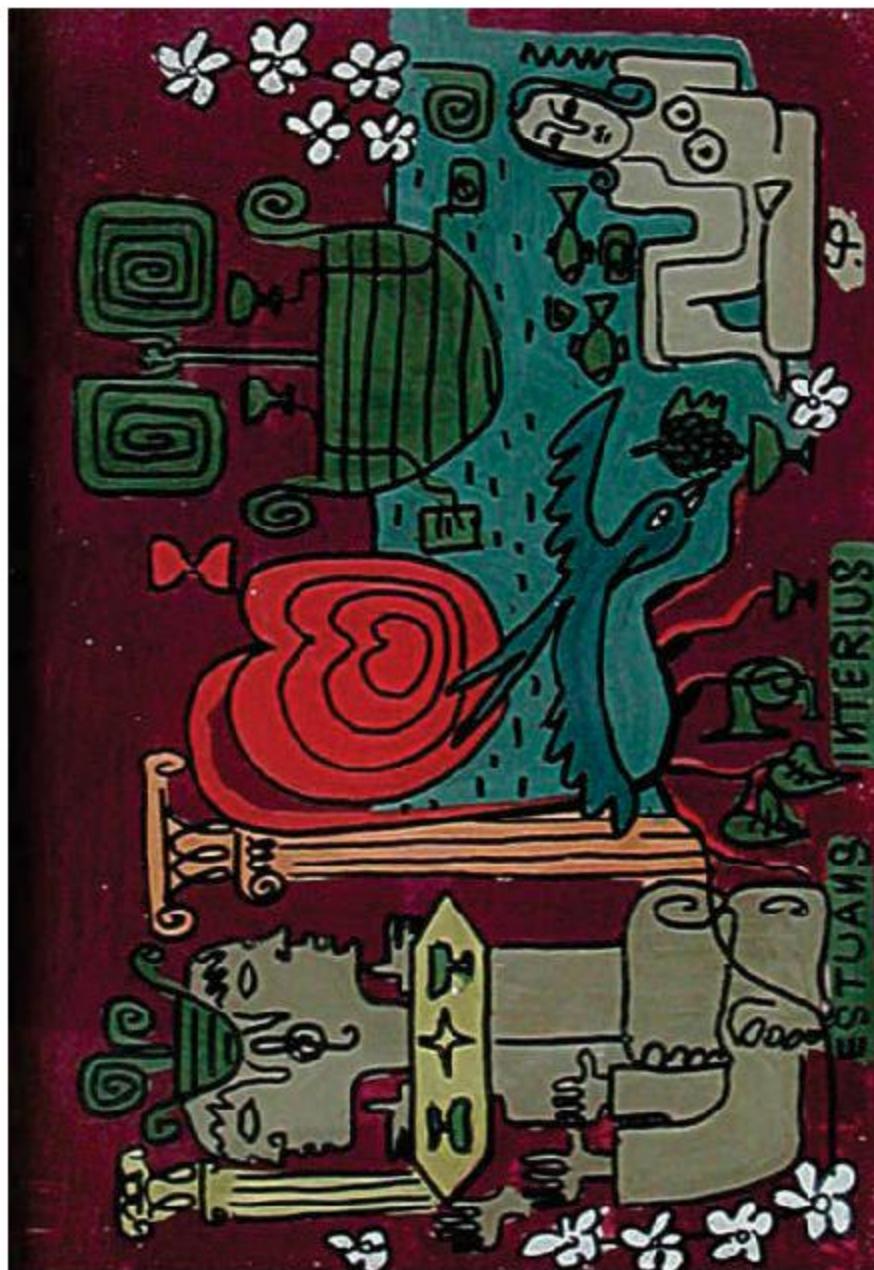


Sunt punita si  
Corona fuit contiger  
si se habere rebet  
ut certe vobis hunc  
Hic misericordia  
Si nata paxque

OP

Tunc ego veluti  
Sime Natura manus  
ut per via aenig  
Luce ferenti nos  
Non me terret  
Vincula  
Non me fecerit clavis

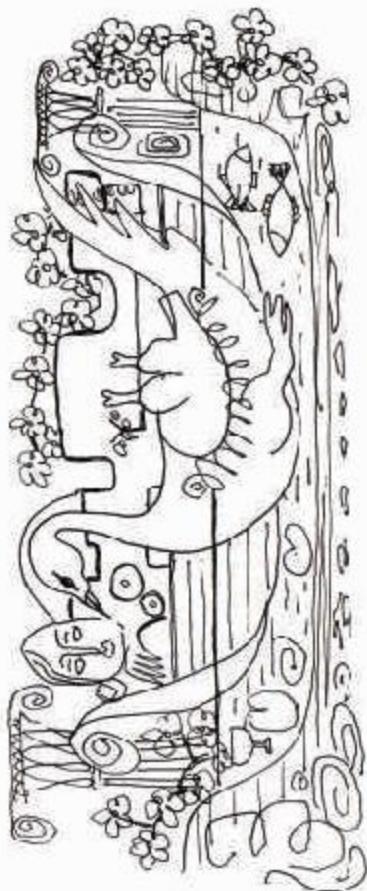
OP



Olim latus colueram

⑫

OMINOSA MONTAGNA LACUS.



Olim longum land' abaci' cum eten libato' / eten frumenta' / lenocina' de nunc' /  
in sordid' vnu' f' / nesci' in wreath' / Bucicard' nre' de' fructo'.

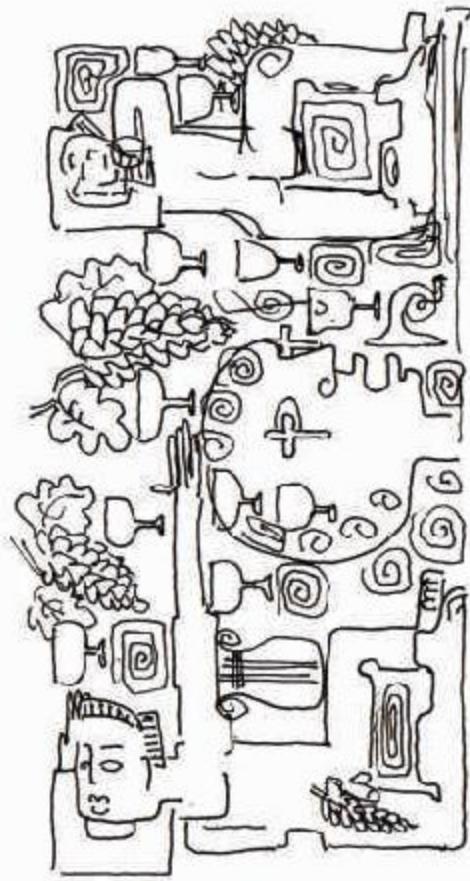
Olim latus colueram' / dum pulcher exterram' / dum signis ego lucram' / pharor' / mado niger' /  
et usus fortior' / Ciat' / regit pacifer'.



(13)

Ego sum ABBAS

Ego sunt STÄPANUL



Ego sunt abbas din Cura / și sun să fiat cu hrisovii / ... / priime sau caute din cruce la obicei / ve legi venite de la bătăi

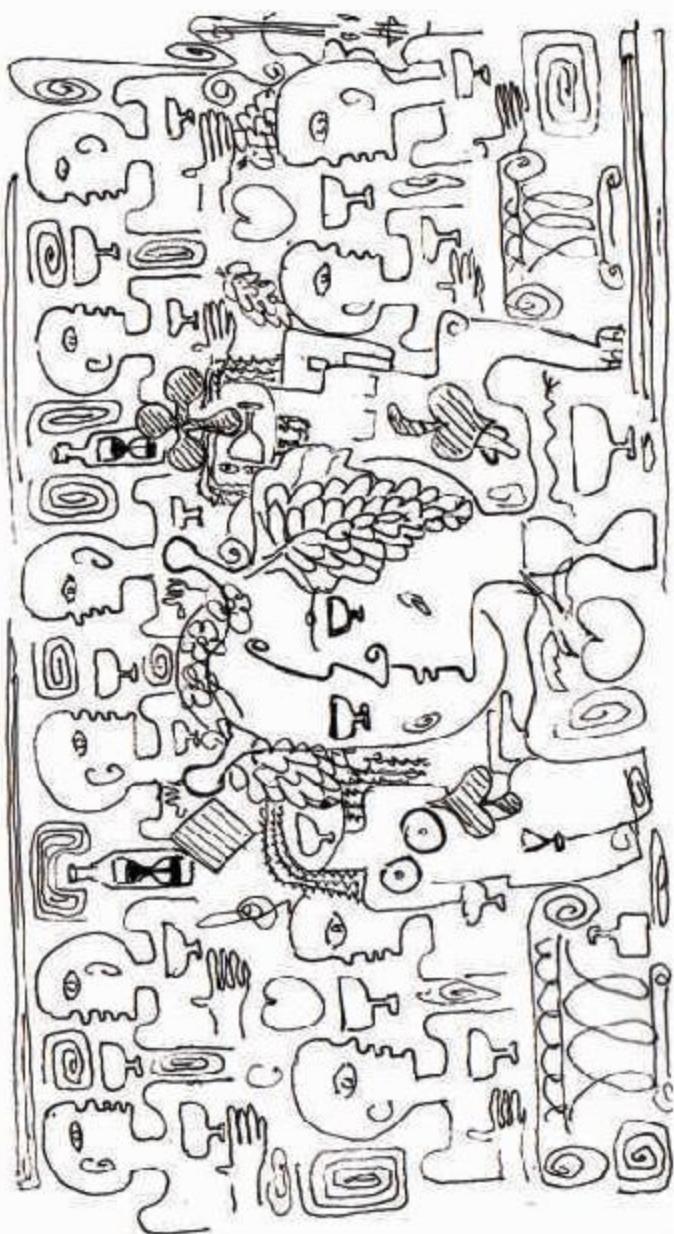
Ego sunt abbas Cucuieșteas / și am bibulig / ... / căzu' mană me găsește în tabernac post vesperam măduse ega dictar

@ @ @ @ @



ZEGO SUM ABBAS

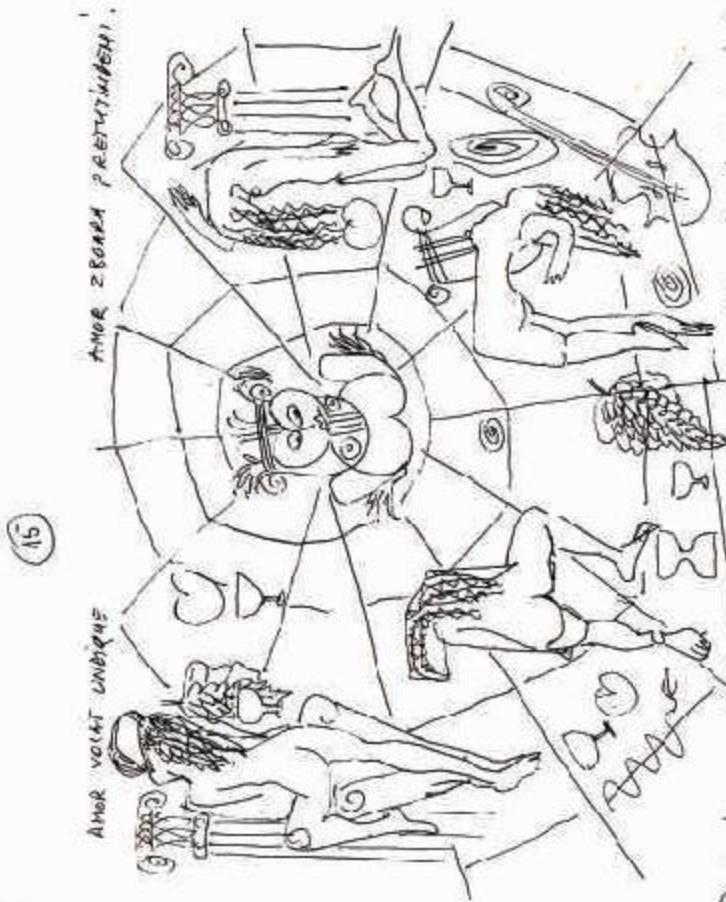
IN CARRIATA  
IN TABERNA





COUR D'AMOURS

CURS 6 DE DIRECCIÓN





(16)

DIES, NOX ET OMNIA

ZIVA, NOCTUA IN TOTATE.



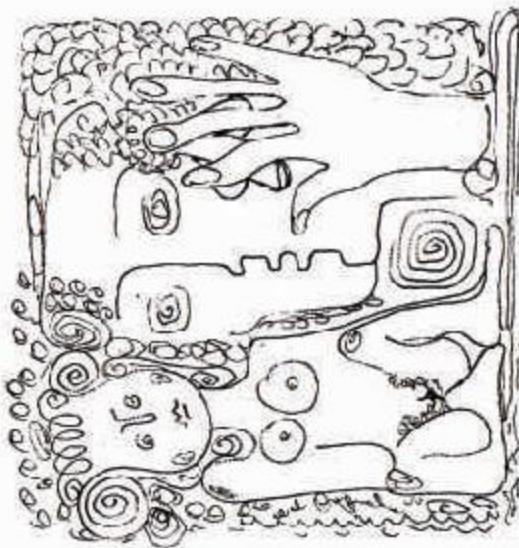
H-aw leek,  
doot sun sprout,  
leaf, sun face  
buddha viva,  
© 9  
a remade/  
that's viva's  
flower/  
per un bava,



STETIT PVELLA

(17)

STATEA FETITAT.



Eia, eia, eia / festila skida / foto istilucca / gusa - nifere / co uu hanibbo eua / eia, eia,

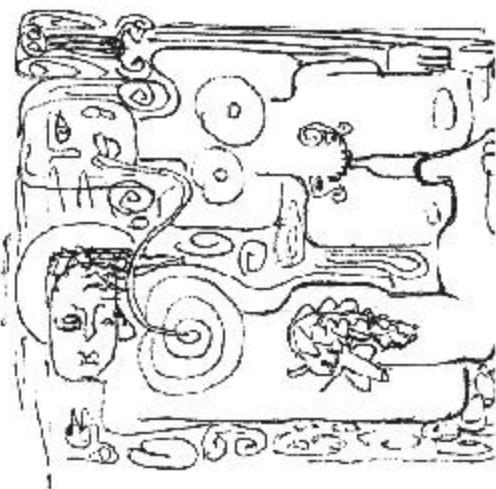
Eia, eia, eia / stetit pvella, tangvan roscla / facie splendit / os uis floruit / eia, eia, eia.



## CIRCA MIA ECTORA

IN SUFFLATORI MELL.

18



Sufflato mela  
 Suspiria - utrumque  
 duce certa frumenta facta  
 tang mea! ego remansit  
 ① ② ③

Circa vix mea setosa  
 multa sunt suspiria  
 et haec pulchritudine  
 que me placent vixere

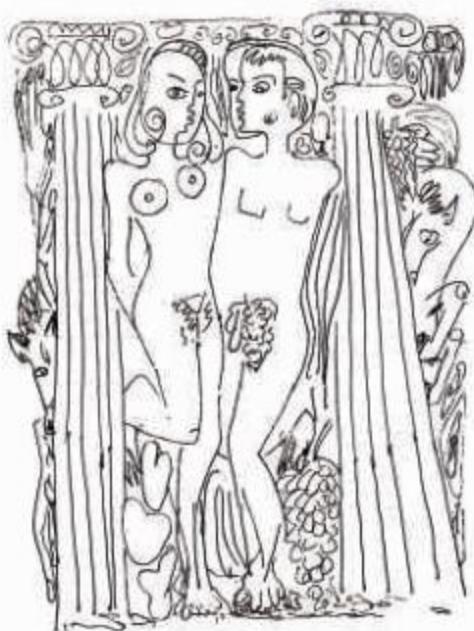


CIRCA MEA PECTORA

(19)

SI PUER CUM PUELLULA

DACA UN BRIAT SI O PESTE

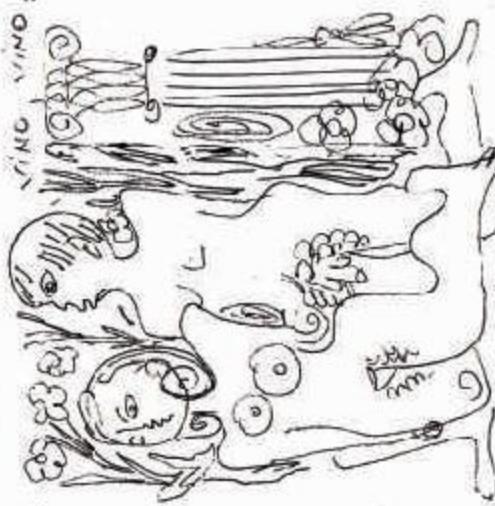


În timp ce droghia, cante/ în rufăte, bătrând rugineea, / la o parte / începe jocul amintinut  
 Amore suscrescenti/părțile e mediu/ avulso procură tedeie/ făt lucidus ineffabilis



19      20

VENI, VENI, VENIAS



VINO, VINO, SA VI

VINO, VINO SA VI  
NUNCA TEÑE MEC  
②③

VENI, VENI, VENIAS  
ME ME MUÑ FACES

Ah ce juntó minumata / Me pumenu en un trendafir

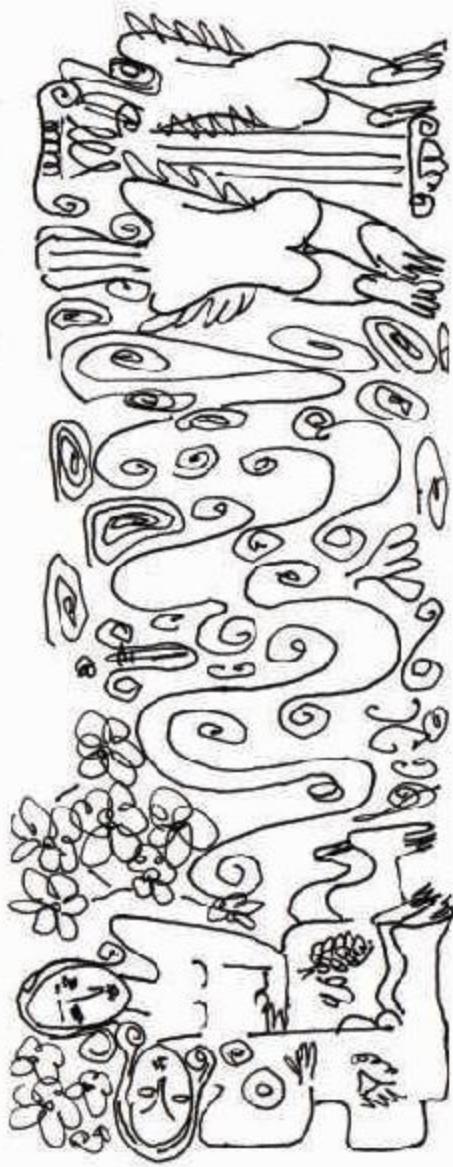
O gumar dura spesien / Rosa rubicundior



(21)

IN TRUTINA

IN CUMPAÑA



Dar en el que sea el viento / gádel níel o por juguetería / no pleg ustor men jug ast de dulce .

Sed aligo quod video / column ingo puebo / sed ingrum temen sive franco .



IN TRUTINA

TEMPS EST LOCHNDUM

VREMEH O PLACUTA -



(22)

Vino, vino, frumosost / de me en prei, modata / o h, o h, o h.

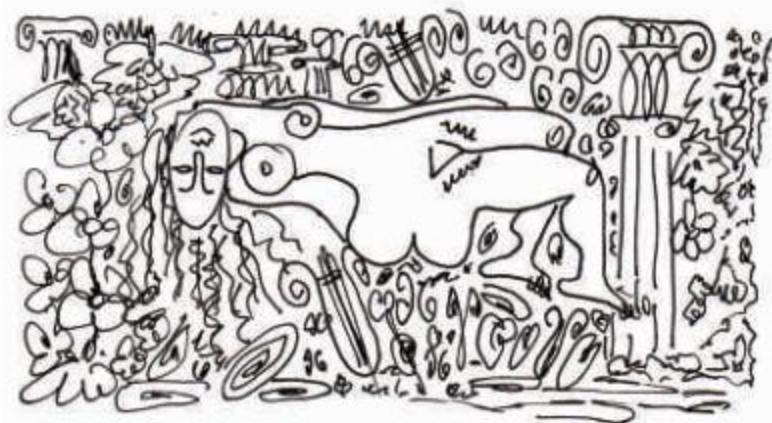
Veni, veni, pulchra / iar preco / o h, o h, o h.



AS TEMPUS EST LOCUNDUM

Dulcissime

TU CEL MAI IUBIT



Ah, tu sei mio invitato e mi inviterai sempre /  
Ora

Dulcissime / ah totam tibi subdo me /



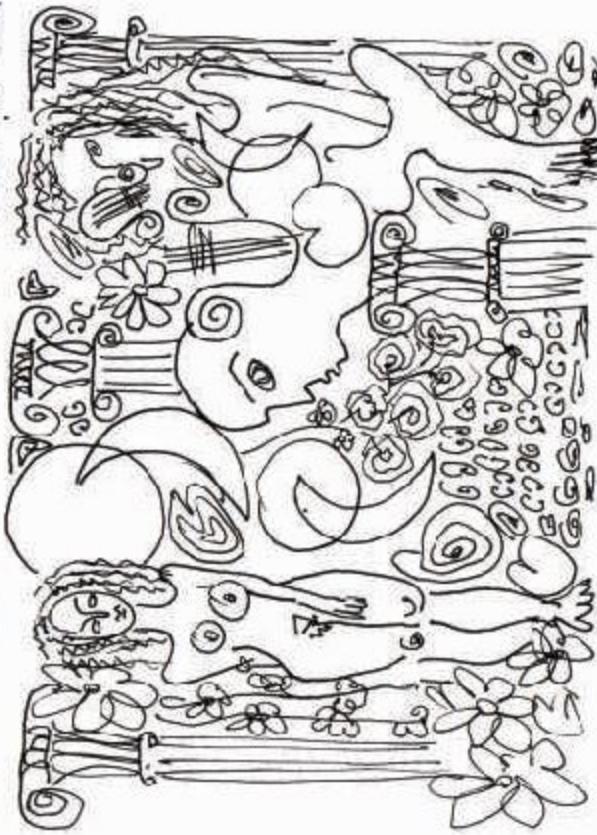
## BLANZFILOR ET HELENA

## BLANCHEFLEUR SI HELENA

24

AVE FERNOSISSIMA

SICUT TIE CEST MARI DEUTSCH.



Sera la luminosa  
 al lumine  
 ti siantha flor  
 al lumine  
 Blanchefleur si  
 Helena  
 Venuta era fiorante  
 Ave mundi rosa  
 Blanziflor et Helena  
 Venus genitosa.  
 ⑩



## ANEXĂ

Fragment din Carmina Burana, Antologie de poezie latină medievală (Ed. Polirom, 2003)

Autori: Eugen Munteanu și Lucia Gabrielă-Munteanu.

**8** “Ave, formosissima, gemma pretiosa,  
ave, decus virginum, virgo gloriosa,  
ave, lumen luminum, ave, mundi rosa,  
Blanziflor et Helena, Venus generosa ! ”

- traducere (antologie)

“Slăvită fii, preafrumoaso, tu, piatra mea prețioasă,  
Slăvită fii, podoabă a fecioarelor, fecioară preamărită,  
Slăvită fii, lumină a luminilor, roză a lumii,  
Blanziflor și Elena, nobilă Venus ! ”

- traducere (partitură muzicală - Eugen Sitaru - program concert 1998)

### BLANCHEFLEUR ȘI HELENA

#### 24. Slavă ţie cea mai frumoasă

Fii slăvită cea mai frumoasă!  
Mărgăritar neprețuit!  
Slavă ţie podoabă a fecioarelor.  
Cea mai slăvită dintre ele  
Slavă ţie lumină a lumii,  
Fii slăvit tu, trandafir al lumii  
Blanchefleur (Floare albă) și Helena  
Venera cea generoasă

PAG. 1 (coperta I): *VENI, VENI, VENIAS*- pictură pe sticlă, tempera, 2002

PAG. 2: *CREATLA*, lemn de stejar-patinat, 2007. Lemn provenit din casa arsă (incendiu), Muereasca de jos, vechi de trei sute ani. Impresionat de dezastru, poetul Felix Sima a scris poemul „Casa arsă”.

PAG. 3: *NEPUTINȚA DEZLIPIRII DE PĂMÂNT, CADRE*, lemn de stejar-patinat, 2007 (aceeași observație ca la pag. 2).

PAG. 3: *DIN NOU CADRE*, lemn de stejar-patinat, 2006 (aceeași observație ca la pag. 2).

PAG. 59 – PAG. 106, 24 desene grafică și 24 picturi-tempera pe sticlă, 2002: *O FORTUNA* (pag. 59), grafică combinată cu text selectat din partitura cantatei sub traducerea lui Eugen Sitaru (secretar muzical la Filarmonica vâlceană în 1998). *O FORTUNA* (pag. 60), pictură pe sticlă; *FORTUNA PLANGO VULNERA* (pag. 61) grafică-text (idem observația de mai sus), *FORTUNA PLANGO VULNERA* (pag. 62), pictură pe sticlă, pag. 63,

PAG. 107: ANEXA: cele trei variante (fragment) de scriere și traducere a textului Carminei Burana. Antologia de poezie latină medievală, POLIROM 2003, Eugen Munteanu și Lucia-Gabriela Munteanu, traducere a textului latin (francez și german) din partitura lui Carl Orff, efectuată de Eugen Sitaru și predecesori, traducerea mea, în silabă și accent, prezentă în lucrarea de față...

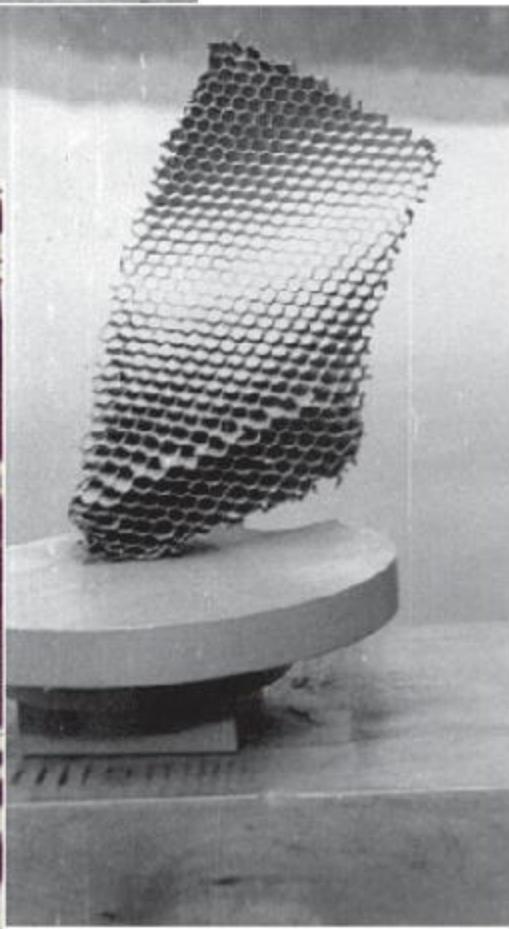
PAG. 114-115: Sculptura Cibernetică, imagini reproduce din revista „ROMÂNIA AZI” (Heute, Aujourd’hui, Today...), 1987, articolul Andei Olteanu - „Computer sculture”. Lucrările, mai puțin „Sfera robinet”, cromată, exponată la Râmnicu Vâlcea în urma unei comenzi din partea IUCF Râmnicu Vâlcea – test comandă a unui partener francez (1987 (8?)) – au fost expuse între 1978 – 1980 la I. Avioane Craiova, urmare a experimentării-cunoașterii și optimizării, la maxim, a limbajului ADAPT și FORTRAN, prin tehnologia de programare TIP, botezând aceste programe Miniprocesoare-Postprocesoare, în fond, cumulând într-un singur JOB, funcția de procesor și postprocesor. Ele au fost prezentate publicului mai târziu, în 1982, 1983 și 1986, la Sesiuni Naționale de Comunicări Științifice, după ce, în 1980, am plecat de la fabrica din Craiova și m-am angajat la I.E. H. Râmnicu Vâlcea, unde am înființat (moda timpului era ca responsabilul, mai întâi, să-și formeze colectivul, apoi să convingă Centrala de resort pentru a elibera decizia de înființare) primul și unicul Atelier de Proiectare Asistată de Calculator – Comandă Numerică, spun eu, din România și nu numai. Dovadă că, în 1984, extrem de târziu, după ce multe întreprinderi au eguaț, am primit sarcina să rezolvăm cel mai dificil proiect tehnologic național – Matrițele cu patru cuburi de injecție în ase plastice, Aripa stânga - dreaptă, din Programul OLCIT, program care trebuia să asimileze până în 1982 pregătirea de fabricație și trecerea la producția de serie românească a automobilului OLTCIT. Mai multe detalii tehnice, referitor la aceste lucrări, priorități naționale, sunt date în capitolele „Explicații imagini din pagini” existente în volumele „Transfigurări” și „Caietul gri”, Ed. Intol Press, 2008.

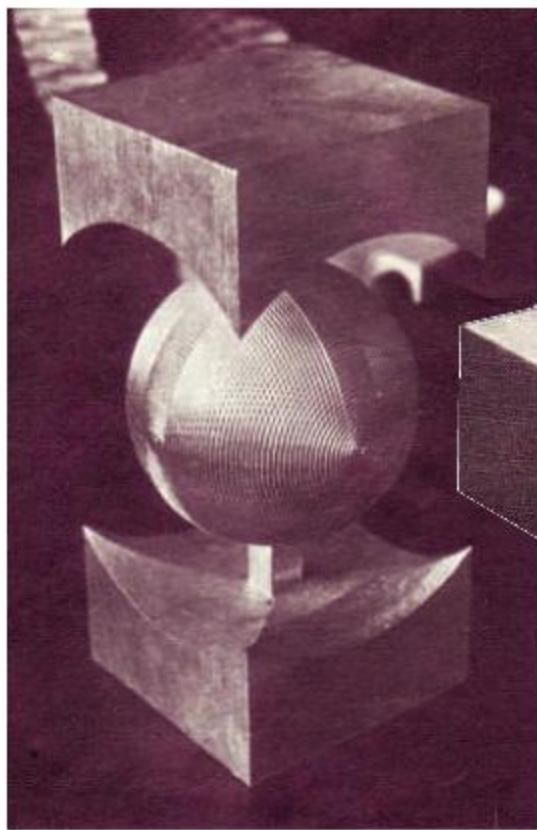
PAG. 116: (coperta II) *SOARTA*, compozitie - roata și picturi pe lemn, 2003.

## CUPRINS

Prefață .....	7
Cuvântul autorului .....	11
CAPITOLUL I <i>CARMINE</i> (poeme libere compatibile cu starea poetică medievală și contemporană) .....	13
Soarta .....	14
Deplâng rănilor Soartei .....	15
Chipul frumos al Primăverii .....	16
Soarele le liniștește pe toate .....	17
Iată plăcuta .....	18
Dans .....	19
În florește pădurea .....	19
Mă băcane dă-mi vopsele .....	21
Hora .....	22
De-ar fi lumea-ntreg-a mea .....	23
Aprins de mânie .....	24
Odinoară iubeam lacul .....	26
Eu sunt stăpânul .....	27
În cărciumă .....	28
Amor e pretutindeni .....	30
Ziua, noaptea și toate .....	35
Stătea fetița .....	32
În sufletul meu .....	33
Dacă un băiat și o fată .....	33
Vino, vino, să vii .....	34
În cumpăna .....	35
Vremea e plăcută .....	35
Tu cel mai iubit .....	36
Slavă tăie cea mai frumoasă .....	37
CAPITOLUL II <i>CARMINA BURANA</i> (traducere din limba latină <rar franceză și germană>, conform partitură Cantată, în limba română – Petre Cichirdan, cu exemplificare în limba engleză – Charles Cave, a libretului Cantatei, cu același nume, de Carl Orff) .....	38
O, fortuna (1) .....	39
Fortune plango vulnera (2) .....	40

Veris leta facies (3).....	40
Omnia sol temperat (4).....	41
Ecce gratum (5).....	42
Tanz (6).....	43
Floret silva nobilis (7).....	43
Chramer gip die varwe mir (8).....	44
Reie (9).....	44
Were din weret alle min (10).....	45
Estuans interius (11).....	45
Olim lacus colueram (12).....	46
Ego sum abbas (13).....	47
In taberna (14).....	48
Amor volat undique (15).....	50
Dies, nox et omnia (16).....	51
Stetit puella (17).....	51
Circa mea pectora (18).....	52
Si puer cum puellula (19).....	53
Veni, veni, venias (20).....	53
In trutina (21).....	54
Tempus es iocundum (22).....	54
Dulcissime (23).....	56
Ave formosissima (24).....	56
 CAPITOLUL III <i>CARMINA BURANA</i> (24 de scene grafice, penită, și 24 picturi pe sticlă, tempera, 2002).....	58
 ANEXA (alte traduceri: Carmina Burana-Antologie de poezie latină medievală - fragment, POLIROM, 2003, Eugen Munteanu și Lucia-Gabrielă Munteanu și traducerea liberă – fragment - a partiturii muzicale – Eugen Sitaru – <i>Program sală – Concert</i> Carmina Burana – Râmnicu Vâlcea – 1998.....	107
 EXPLICĂȚII IMAGINI PAGINI.....	108
CUPRINS.....	111





*Coperta 2 (verso)*

*SOARTA*, compozitie  
- roata și picturi pe lemn, 2003.

